



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 34

מה יפו פעמך בנעלים כו'

Quão Formosos São Teus Passos de Sandálias



A “sandália”, a camada mais baixa e exterior, contém a beleza principal. Acima, o anjo Sandalfon é a sandália de Malchut, que tanto limita a criação quanto eleva a oração até Kéter; na pessoa, a alma animal, refinada por meio do autossacrifício do Shemá, das mitsvot, da caridade e da alegria, torna-se a sandália que realiza o propósito da criação.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/34/

A IDEIA CENTRAL

A “sandália”, a camada mais baixa e exterior, contém a beleza principal. Acima, o anjo Sandalfon é a sandália de Malchut, que tanto limita a criação quanto eleva a oração até Kéter; na pessoa, a alma animal, refinada por meio do autossacrifício do Shemá, das mitsvot, da caridade e da alegria, torna-se a sandália que realiza o propósito da criação.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud interpreta “Quão formosos são teus passos de sandálias” como os peregrinos que subiam a Jerusalém; hoje, a oração ocupa o lugar da peregrinação e reúne os atributos dos três Patriarcas. Contemplar que os mundos provêm de uma única fala divina faz nascer amor e temor. A Amidá pede uma mudança de vontade acima do nível da Torá, alcançada por meio do autossacrifício do Shemá e do anjo Sandalfon, que despoja as orações de sua materialidade e as ata como coroas. Sandalfon é a “sandália” que cobre Malchut: por meio dele e dos anjos, a criação que provém de Malchut assume limites e, como o fim está enraizado no início, o ponto mais baixo alcança o mais elevado. Na pessoa, a alma animal, extraída da “pele” exterior do amor e do temor dos anjos, torna-se uma sandália quando é subjugada e transformada; ela se eleva no Shabat, enquanto em Yom Kipur a alma se eleva para além do couro. A segunda metade do versículo fala da caridade oculta, que se torna uma coroa e atrai a Torá para baixo. As duas sandálias são as mitsvot e a alegria das mitsvot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Os passos dos peregrinos e a oração | ¶1-4 |
| | O versículo fala da peregrinação nas festas; hoje, a oração a substitui e contém simultaneamente os três Patriarcas; contemplar a criação a partir de uma única fala faz nascer amor e temor. | |
| 2 | Sandalfon, a sandália de Malchut | ¶5 |
| | A Amidá pede uma mudança de vontade acima da Torá, alcançada por meio do autossacrifício do Shemá e de Sandalfon, que confere limites à criação proveniente de Malchut e eleva a oração como coroas. | |
| 3 | A alma animal como sandália | ¶6-7 |
| | A alma animal, proveniente da “pele” exterior dos anjos, torna-se uma sandália por meio do Shemá; a ordem da oração através dos mundos; sua elevação no Shabat e nas festas, e a elevação de Yom Kipur para além do couro. | |

4 A bondade do nobre

¶8

A força para entregar-se no Shemá provém do Chessed superno de Avraham, renovado a cada manhã para que possamos rezar.

5 Caridade, as coxas ocultas

¶9-11

“As curvas de tuas coxas” são a caridade dada em segredo com o fruto do próprio esforço, que se torna uma coroa sobre a cabeça e atrai a Torá para baixo; a Torá também tem suas “coxas” ocultas; a primeira sandália são as mitsvot.

6 A alegria das mitsvot

¶12

A segunda sandália é a alegria de uma mitsvá, proveniente do acampamento de Michael; as sandálias são Metatron e Sandalfon, que se elevam no Shabat; “sandálias de uma festa à outra”, na Mishná.

CONCEITOS-CHAVE

Sandalfon סנדלפון

O anjo que “ata coroas para seu Criador” com as orações de Israel. Seu nome contém a palavra sandália: ele é a “sandália” que cobre Malchut e confere limites à criação.

A sandália (na'al) נעל

A cobertura exterior do “pé”: acima, Sandalfon sobre Malchut; na pessoa, a alma animal que reveste a alma divina e, uma vez refinada, constitui a beleza principal.

Uma mudança de vontade שינוי הרצון

Aquilo que os pedidos da Amidá solicitam: uma mudança extraída do Senhor da vontade, acima da vontade expressa na Torá.

Autossacrifício (mesirut nefesh) מסירות נפש

Entregar-se ao pronunciar a palavra “Um” no Shemá; isso alcança acima do nível da Torá e prepara o caminho para a Amidá.

Malchut (soberania) מלכות

O atributo por meio do qual algo vem a existir a partir do nada, pois “não há rei sem um povo”; o Nome Elokim, que oculta o Nome Havayá.

Subjugação e transformação (iskafya e ishapcha) אתכפיא ואתהפכא

As duas maneiras pelas quais a alma animal é refinada, por meio das quais se torna a “sandália”.

Pele עור

O nível mais exterior de cada mundo: a fonte da alma animal e o ponto de apoio de Satã. O homem foi criado para refiná-la, transformando-a de trevas em luz.

Os passos dos peregrinos e a oração

1 מה יפו פעמיך¹ בנעלים^{2,3,4} כו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ד [סוף פרק ד'] דסוכה (דמ"ט ע"ב)

ובפ"ק [ובפרק קמא] דחגיגה (דף ג' ע"א)

“Quão formosos são os teus passos calçados”, etc. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram, ao final do quarto capítulo de Sukkah (49b) e no primeiro capítulo de Chagigah (folio 3a),

O maamar começa com Shir HaShirim 7:2: “Quão formosos são os teus passos calçados, ó filha do nobre.” O Alter Rebbe inicia com a interpretação talmúdica do versículo, que aparece em dois lugares: ao final do quarto capítulo de Sukkah e no primeiro capítulo de Chagigah.

שהפסוק הזה נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים לרגל. כמ"ש שלש פעמים בשנה יראה^{5,6} כו' את פני ה' אלקיך.

que esse versículo foi dito a respeito da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), quando subiam para as festas de peregrinação, como está escrito: “Três vezes por ano aparecerá”, etc., “perante D'us, teu Elokim.”

O Talmud interpreta o versículo como um louvor aos “passos” do povo judeu quando subia a Jerusalém para as três festas de peregrinação. Isso relaciona o versículo ao mandamento da Torá de que todo homem “apareça perante” D'us três vezes por ano.

ועתה משחרב בהמ"ק [בית המקדש] תפלה במקום קרבן⁷ שבחינת יראה את פני ה' אלקיך הוא עתה בתפלה רק שאז היה השראת השכינה למטה במקום גשמי כמ"ש ועשו לי מקדש ושכנתי⁸ כו'

E agora, que o Templo Sagrado (Beit HaMikdash) foi destruído, a oração ocupa o lugar do sacrifício; assim, o nível de “aparecer perante D'us, teu Elokim” realiza-se agora na oração. A diferença é que, naquela época, a Shechiná (Presença Divina) repousava abaixo, em um lugar físico, como está escrito: “E farão para Mim um santuário, e habitarei”, etc.

Como o Templo foi destruído, a oração ocupa o lugar das oferendas, de modo que “aparecer perante D'us” ocorre agora na oração. A diferença é que, na época do Templo, a Shechiná repousava em um lugar físico, o Santuário, como afirma o versículo: “E farão para Mim um santuário, e habitarei entre eles”.

לזה היה אז בהתחלקות ג' זמנים פסח שבועות סוכות נגד ג' אבות אברהם יצחק יעקב.

Por isso, naquela época, havia uma divisão em três ocasiões: Pessach, Shavuot e Sucot, correspondentes aos três Patriarcas: Avraham, Yitschac e Yaakov.

Como esse repouso estava vinculado a um lugar físico, também se dividia em ocasiões distintas: as três festas. Cada festa corresponde a um dos três Patriarcas, na ordem mencionada: Pessach a Avraham, Shavuot a Yitschac e Sucot a Yaakov.

2 ועתה בתפלה השראה זו היא בבחי' הרוחניות הוא בלי התחלקות כי התפלה כלול מגי' בחי' אברהם יצחק יעקב כי תפלות אבות תקנום⁹

Mas agora, na oração, essa habitação está no nível da espiritualidade; ela não se divide, pois a oração compreende os três níveis de Avraham, Yitzchak e Yaakov, uma vez que “os Patriarcas instituíram as orações”,

A oração é a contrapartida espiritual da peregrinação e, por isso, não se divide em tempos distintos: cada oração contém juntos os três Patriarcas. A afirmação do Talmud de que os Patriarcas instituíram as orações é apresentada como apoio.

כי יש פסוקים בתפלה מבחי' אברהם בחי' האהבה ויש מבחי' יראה ויש מבחינת יעקב מדת הרחמנות כמ"ש אתה ה' לא תכלא רחמיך¹⁰ כו'

pois há versículos nas orações do nível de Avraham, o nível do amor; há [alguns] do nível do temor; e há [alguns] do nível de Yaakov, o atributo da compaixão, como está escrito: “Tu, Havayá, não reterás Tua compaixão”, etc.

Algumas passagens das orações expressam amor, o atributo de Avraham; outras expressam temor, o atributo de Yitzchak; e outras expressam compaixão, o atributo de Yaakov. O versículo “Tu, Havayá, não reterás de mim Tua compaixão” é dado como exemplo do terceiro tipo.

(ועמ"ש מזה בפ' פנחס סד"ה צו את בני¹¹ ישראל כו' גבי להקריב לי במועדו) והנה כתיב כה אמר¹² ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי

(E veja o que está escrito a esse respeito em Parshas Pinchas, no final do discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., sobre “para oferecer a Mim no tempo determinado”.) Ora, está escrito: “Assim disse Havayá a Yaakov, que redimiu Avraham.” Pois

O trecho entre parênteses remete o leitor a um discurso em Parshas Pinchas sobre esse tema. Em seguida, o Alter Rebbe cita “a Yaakov, que redimiu Avraham” (o versículo propriamente dito diz “à casa de Yaakov”), que ele interpreta como a compaixão, atributo de Yaakov, redimindo o amor, atributo de Avraham; as partes seguintes explicam como.

הנה עיקר בקשת הרחמים בשתי ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] הוא על ניצוץ אלקות שאין לנו אהוהי"ר [אהבה ויראה] מחמת העדר ההתבוננות

de fato, o principal pedido de compaixão nas duas bênçãos que precedem o Shemá é pelo raio de divindade, pois não temos amor e temor devido à falta de contemplação;

Nas duas bênçãos que precedem o Shemá, pedimos compaixão a D'us, e seu objeto é o raio divino que há em nós, ao qual faltam amor e temor. A causa dessa carência é não termos contemplado a grandeza de D'us.

כי בחי' בינה הוא המוליד אהבה ויראה לזה אנו מבקשים רחם עלינו ותן בלבנו בינה להיות מבין דבר¹³ מתוך דבר.

pois o nível de Biná (entendimento) é o que faz nascer o amor e o temor. Por isso pedimos: “Tem compaixão de nós e coloca entendimento em nosso coração”, para que possamos “entender uma coisa a partir de outra”.

O amor e o temor “nascem” de Biná, a capacidade de entender e contemplar. Por isso, na bênção que precede o Shemá, pedimos: “Tem compaixão de nós e coloca entendimento em nosso coração”: pede-se compaixão (Yaakov) para despertar o amor (Avraham), e é assim que “Yaakov redimiu Avraham”.

היינו להתבונן בהתהוות מאין ליש איך שכל בריאת העולם הוא בדבור¹⁴ אחד כביכול כמ”, בדבר ה' כו'.¹⁵

Isto é, contemplar o vir a ser de algo a partir do nada: como toda a criação do mundo se dá, por assim dizer, por uma única fala, conforme está escrito: “Pela palavra de Havayá”, etc.

A contemplação aqui referida é sobre a criação a partir do nada: o mundo inteiro veio a existir por meio de uma única fala divina, por assim dizer, como afirma “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus”. O parágrafo seguinte desenvolve o que isso implica.

3 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות^{16,17} כו' ומבשרי אחזה¹⁸ כמשל באדם שדבור אחד בטל לגבי מהות הנפש וכלא ממש חשיבא.

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O mundo poderia ter sido criado por uma única fala”, etc. E “Da minha carne contemplarei”: como na analogia de uma pessoa, na qual uma única fala é anulada em relação à essência da alma e é considerada como se fosse literalmente nada.

A Mishná em Avot diz que o mundo poderia ter sido criado por uma única fala divina. O versículo “Da minha carne contemplarei D'us” permite aprender sobre D'us a partir do ser humano: uma única palavra que a pessoa pronuncia é como nada em comparação com a alma que a pronuncia.

וכמ"שכ למעלה כל העולמות עליונים ותחתונים כו' הם בדבור אחד כביכול וכולם כלא ממש חשיבא לגבי עצמותו ית'.

E assim também acima: todos os mundos, superiores e inferiores, etc., são, por assim dizer, por meio de uma única fala, e todos são considerados como se fossem literalmente nada em relação à Sua essência, bendito seja Ele.

Assim também acima: todos os mundos, superiores e inferiores, provêm do que é, por assim dizer, uma única fala de D'us, e são como nada em comparação com Sua essência. Esta é a contemplação que faz nascer o amor e o temor.

4 ומאריכות ההתבוננות הנ"ל נולדה מדת אהבה בחי' אברהם ואח"כ אברהם הוליד את יצחק¹⁹ כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

E da longa contemplação mencionada acima nasce o atributo do amor, o nível de Avraham; e, depois, "Avraham gerou Yitschac" etc. "E não seremos envergonhados" etc., "para todo o sempre".

A longa contemplação dá primeiro origem ao amor, o atributo de Avraham, e depois ao temor, o de Yitschac, como sugere o versículo "Avraham gerou Yitschac". As palavras "E não seremos envergonhados... para todo o sempre" vêm da bênção que precede o Shemá, logo após pedirmos que nosso coração se una ao amor e ao temor a D'us.

פ'י לעולם ועד שיהיה אז התגלות אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁰ הוי' וראו כל בשר כו'

O significado de "para todo o sempre" é que então haverá uma revelação da Divindade, como está escrito: "E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá" etc.

O Alter Rebe interpreta "para todo o sempre" como referindo-se à era futura, quando a Divindade será revelada abertamente, como diz Isaías: "E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá juntamente."

אז יהיה הכושה לעולם ועד על מעשה עוה"ז הקשים ורעים בבחי' יש ונפרד לגמרי דכאמת אני הוי' לא שנית²¹ כו' וגם עתה אין דבר מסתיר לנגדו ית'.

Então haverá vergonha, "para todo o sempre", pelas ações deste mundo, que são duras e más, realizadas na condição de yesh (uma existência independente), inteiramente separada; pois, na verdade, "Eu, Havayá, não mudei" etc., e mesmo agora nada O oculta, bendito seja Ele.

Quando a Divindade for revelada, haverá vergonha duradoura pelas ações praticadas neste mundo como se ele fosse uma existência separada e autônoma. Na verdade, D'us não muda com a criação, e mesmo agora nada O oculta de fato; apenas parece que o mundo existe por si mesmo.

כי אתה הוא עד שלא נברא ואתה הוא משנברא כו'. ולזה היא הכושה לעולם ועד כו' (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והנה מנורת זהב²²):

Pois "Tu és o mesmo antes de [o mundo] ser criado e Tu és o mesmo depois de ser criado" etc. E por isso há vergonha "para todo o sempre" etc. (E veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa "E eis que um candelabro de ouro".)

As palavras da oração matinal dizem que D'us é o mesmo antes e depois da criação, de modo que o mundo jamais O oculta verdadeiramente; por isso, a revelação fará sentir vergonha por termos agido como se o fizesse. O parêntese remete o leitor ao discurso "E eis que um candelabro de ouro", para mais informações sobre o assunto.

Sandalfon, a sandália de Malchut

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים לקונו^{23,24} מתפלתיהן של ישראל

הנה בלשון הגמרא נקי סנד"ל [סנדלפון]

2. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Sandalfon tece coroas para seu Criador a partir das preces de Israel. Ora, na linguagem da Guemará, ele é chamado sandal

A seção 2 começa com o ensinamento talmúdico de que o anjo Sandalfon “tece coroas para seu Criador”, ao que o texto acrescenta “a partir das preces de Israel”. O Alter Rebe observa então que o nome do anjo contém a palavra da Guemará para sapato, sandal.

(כי של נעליך²⁵ תרגום ירושלמי סנדלך והדריך בנעלים²⁶ תרגם יונתן בסנדלין)²⁷ ובלשון המקרא נקי

נע"ל הוא החופה את רוב הרגל והוא הקושר כתרים מתפללות של ישראל מתפללות הוא בחי' ש"ע [שמונה

עשרה]²⁸

(pois “Tira teus sapatos” é traduzido no Targum Yerushalmi como “teu sandal”, e “e ele os fará caminhar com sapatos” Yonasan traduz como “com sandálias”), e, na linguagem das Escrituras, ele é chamado na'al (sapato). É aquilo que cobre a maior parte do pé, e é ele quem tece coroas a partir das preces de Israel. “A partir das preces” é o nível da Shemoneh Esreh,

As traduções aramaicas vertem a palavra das Escrituras para sapato, na'al, como “sandal”; portanto, o sandal da Guemará e o na'al das Escrituras são uma só coisa. Um sapato cobre a maior parte do pé, e esse é o papel de Sandalfon; as preces das quais ele faz coroas são, especificamente, a Shemoneh Esreh.

כי כל הבקשות שבשמונה עשרה חננו מאתך כו' וגאלנו כו' רפאנו כו' הוא הבקשות להיות שינוי הרצון

למעלה מבחינת תורה

pois todos os pedidos da Shemoneh Esreh — “Concede-nos graciosamente de Ti”, etc., “e redime-nos”, etc., “cura-nos”, etc. — pedem que haja uma mudança de vontade, acima do nível da Torá,

Cada pedido da Shemoneh Esreh — por conhecimento, redenção, cura — pede a D'us que mude o que Sua vontade decretou até então. Tal mudança precisa vir de um nível de vontade superior à Torá.

כי אורייתא מחכמה נפקת כו'. והנה הנהגת העולמות הוא ע"פ ד"ת [דברי תורה] כי אין יסורים בלא עון.²⁹

pois “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, etc. Ora, a condução dos mundos segue as palavras da Torá, pois “não há sofrimento sem pecado”.

A Torá “emana de Chochmá”, a sabedoria de D'us, e os mundos são conduzidos de acordo com suas regras, entre elas o princípio talmúdico de que o sofrimento só vem por causa do pecado. Assim, o mundo tal como existe segue o próprio julgamento da Torá.

וכמ"כ [וכמו כן] אריכת הגלות ג"כ בודאי ע"פ ד"ת [דברי תורה] לזה אנו מקשים שיהיה שינוי רצון כו' למעלה מבחי' הרצון הנמשך בהתורה דמחכמה נפקת כו'

E, da mesma forma, a duração do exílio também está certamente de acordo com as palavras da Torá. Por isso, pedimos que haja uma mudança de vontade, etc., acima do nível da vontade que se estende na Torá, a qual “emana de Chochmá”, etc.;

O longo exílio também está de acordo com o julgamento da Torá. Portanto, ao rezarmos por uma mudança, pedimos que ela venha de acima da vontade expressa na Torá, que por sua vez emana de Chochmá. (As formas impressas הרצון e מקשים são evidentemente erros tipográficos por מבקשים, “pedimos”, e הרצון, “a vontade”).

היינו שיומשך מבחי' בעל הרצון כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש^{30, 31} גבי כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו')

isto é, que ela se estenda do nível do Senhor da vontade, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Tocai o shofar na Lua Nova”, acerca de “Pois a Vontade Suprema tem dois níveis”, etc.)

O pedido é que a mudança se estenda do “Senhor da vontade”, D'us mesmo, que está acima de cada expressão particular de Sua vontade. O parêntese remete ao discurso “Tocai o shofar na Lua Nova”, que explica que a Vontade Suprema tem dois níveis.

והנה כדי שנוכל להתפלל ש"ע [שמונה עשרה] בבקשות כנ"ל צריך בתחלה לסמוך גאולה לתפלה הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³² כו'

Ora, para que possamos rezar a Shemoneh Esreh com pedidos, como mencionado acima, é preciso primeiro unir a redenção à prece, o que corresponde ao nível do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá: “Ouve, Israel”, etc.,

Antes da Shemoneh Esreh vem o Shemá, e a lei exige que a “redenção” — a bênção após o Shemá — seja ligada diretamente à prece. O Alter Rebe entende essa “redenção” como o autossacrifício do Shemá, que deve vir primeiro.

בכל לבבך ובכל נפשך³³ כו' פי' שמע הוא לשון התבוננות איך שהו'י אלקינו הו'י אחד בחי' אחדות פשוט כו'

“com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc. O sentido é: “Ouve” denota contemplação de como “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, o nível da unidade simples, etc.,

Em “Ouve, Israel”, a palavra “ouve” significa compreender e contemplar que D'us é Um, com uma unidade simples e absoluta. Amá-Lo “com toda a tua alma” é o autossacrifício que decorre dessa contemplação.

וכל העולמות הם רק בדבור אחד כנ"ל וכלא ממש חשיבא לגבי מהותו ועצמותו ית' כנ"ל ובהעמקת ההתבוננות באכיכות כנ"ל

e todos os mundos existem apenas por meio de uma única fala, como mencionado acima, e são considerados como sendo literalmente nada em relação ao Seu ser e à Sua essência, bendito seja Ele, como mencionado acima. E, quando se aprofunda longamente a contemplação, como mencionado acima,

A contemplação é aquela descrita na seção 1: todos os mundos provêm de uma única fala e são como nada diante da essência de D'us. Demorar-se nela profunda e longamente conduz ao que a parte seguinte descreve.

אזי נכספה וגם כלתה³⁴ נפשו להיות נכלל בעצמותו ית' מי לי בשמים³⁵ ועמך לא חפצתי בארץ.

então sua alma anseia e até desfalece, desejando ser absorvida em Sua essência, bendito seja Ele: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.”

A contemplação profunda e prolongada leva a alma a ansiar por D'us até “desfalecer”, desejando ser absorvida em Sua essência. O versículo “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra” expressa esse anseio.

פי' ועמך אפילו כל האורות עליונים גבוה מעל גבוה³⁶ כו' לא חפצתי (עמ"ש סד"ה כי קרוב אליך הדבר)^{37,38} רק ליכלל בעצמותו ומהותו ית' בחי' אחדות פשוט

Isto é, “contigo”: nem mesmo todas as luzes supernais, “mais elevadas que o elevado”, etc., “desejo” (veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Pois a coisa está perto de ti”), mas somente ser absorvido em Sua essência e em Seu ser, bendito seja Ele, no nível da unidade simples.

O Alter Rebe interpreta “contigo” como tudo o que acompanha D'us, mesmo as luzes espirituais mais elevadas: a alma não deseja nenhuma delas, apenas a própria essência de D'us. A referência entre parênteses é ao final do discurso “Pois a coisa está perto de ti”, em Parshas Nitzavim.

והיינו ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך³⁹ שהוא ע"י התקשרות מחשבתו ודבורו בתורה להיות דבר ה' דבר בו כמ"ש ואשים דברי בפוך⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי⁴¹ אלהים חיים כו'

E isso se dá por meio de “E estas palavras que Eu te ordeno estarão”, isto é, por meio da ligação do pensamento e da fala da pessoa à Torá, para que a palavra de D'us fale nela, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo”, etc.

Esse anseio encontra um recipiente por meio de “E estas palavras que Eu te ordeno”, isto é, pela ligação do pensamento e da fala da pessoa à Torá, para que a própria palavra de D'us fale por meio dela. “E pus Minhas palavras em tua boca” e “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo” afirmam ambas que as palavras da Torá pronunciadas pela pessoa são a palavra de D'us.

(ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)^{42, 43} ואח"כ בפ' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] כתיב ואספת דגנך⁴⁴ הוא מעשה הצדקה כו'

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois neste dia Ele expiará”). E, depois, na segunda seção do Shemá, está escrito: “E recolherás teu cereal”, que é o ato de caridade (tsedacá), etc.

A referência entre parênteses é ao discurso “Pois neste dia Ele expiará”. A segunda seção do Shemá promete: “recolherás teu cereal”, e o Alter Rebe identifica isso com o ato de caridade praticado com aquilo que a pessoa ganha.

וע"י מס"נ [מסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] כנ"ל שהוא למעלה מבחי' התורה כמבואר בכמה מקומות וכמו שמרומז ג"כ בגמרא יש קונה עולמו בשעה אחת⁴⁵ כו'

E, por meio do autossacrifício no Shemá, mencionado acima, que está acima do nível da Torá, como explicado em vários lugares, e como também é sugerido na Guemará: “Há quem adquira seu mundo em uma única hora”, etc. —

O autossacrifício no Shemá alcança um nível superior ao da Torá, como explica a Chassidut em vários lugares. O Talmud sugere isso na frase “Há quem adquira seu mundo em uma única hora”, dita a respeito de um homem que conquistou o Mundo Vindouro num único instante ao entregar a vida.

שעה מלשון וישע כו' עי"ז נוכל אח"כ להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] שיהיה שינוי הרצון למעלה מבחי התורה כו' (ועמ"ש ע"פ אחת היא יונתי תמתי⁴⁶ תאומתי)

“hora” (shaá) deriva da expressão “e voltou-se para” (vayisha), etc. — por meio disso, podemos depois rezar a Shemoneh Esreh, para que haja uma mudança de vontade no Alto, acima do nível da Torá, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita (tamati), minha gêmea (teumati).”)

O Alter Rebe ouve na palavra shaá, “hora”, a palavra vayisha, “e voltou-se para”, usada a respeito de D'us voltar-se favoravelmente à oferenda de Hevel. Por meio do autossacrifício, podemos depois pedir, na Shemoneh Esreh, uma mudança de vontade acima do nível da Torá; a referência entre parênteses é ao discurso sobre “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita”.

אך מחשבותינו ודבורנו שבתפלה הוא גשמי ואיך יכול לעורר למעלה לבחי' רצון כתר עליון כו' הוא עי" המלאך סנד"ל [סנדלפון] המקבל תפלות של ישראל⁴⁷ ומפשיט⁴⁸ [ומפשיטה] מגשמיות לרוחניות וקושר כתרם כו'⁴⁸

No entanto, nosso pensamento e nossa fala na oração são físicos; como podem, então, despertar no Alto o nível da vontade de Kéter Elyon (a Coroa Suprema), etc.? Isso se dá por meio do anjo Sandalfon, que recebe as orações de Israel, despoja-as de sua materialidade e as eleva à espiritualidade, e tece coroas, etc.

Uma dificuldade: nossos pensamentos e palavras na oração são físicos; como podem, então, alcançar a vontade divina no nível de Kéter, a Coroa acima da sabedoria? A resposta é o anjo Sandalfon, que recebe as orações, despoja-as de sua forma física e as eleva como “coroas” espirituais.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה⁴⁹ כו' מזוזה מימין ובד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ כו' את קרבני וע' בזהר פ' בשלח נ"ח⁵¹ אי וישלח קס"ז ב'.⁵² תצא רע"ח⁵³ א').

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “A lâmpada de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, e no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda”; e veja no Zohar, Parshat Beshalach, 58a; Vayishlach, 167b; Teitzei, 278a.)

O texto faz referência a dois discursos sobre esse tema: um em Torah Ohr, sobre a lâmpada de Chanucá e a mezuzá, e outro em Likkutei Torah, sobre Pinchas; e também a três passagens do Zohar. O Zohar diz ali que Sandalfon recolhe as preces de Israel e delas faz uma coroa para seu Mestre.

והנה ענין בחי' סנדל ונעל הנ"ל צריך להבין תחלה ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין ליש⁵⁴ דהנה באמת הגם שבחי' השתלשלות הוא ע"י בחי' מדותיו ית'

Agora, quanto ao nível da sandália e do sapato mencionados acima, é preciso primeiro compreender a questão da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do surgimento de algo a partir do nada. Pois, na verdade, embora a cadeia descendente ocorra por meio do nível dos atributos emocionais (midot) d'Ele, bendito seja,

Para compreender por que o anjo é chamado de “sandália” e “sapato”, é preciso primeiro entender como os mundos descem e surgem a partir do nada. A ordem dessa descida é moldada pelos atributos emocionais de D'us, os midot.

כמו יום ראשון נמשך בחי' יהי אור⁵⁵ שהוא בחי' חסד עליון וביום ב' יהי רקיע⁵⁶ כו'.

como no primeiro dia foi atraído o nível de “Haja luz”, que é o nível do Chessed supremo (bondade), e no segundo dia, “Haja um firmamento”, etc.,

Os dias da Criação seguem os atributos: no primeiro dia, “Haja luz”, a luz do Chessed supremo, a bondade; no segundo, “Haja um firmamento”, e assim por diante, com cada atributo a seu tempo.

עכ"ז [עם כל זה] מהשתלשלות חסד עליון לא היה יכול להתהוות בחי' יש ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול]

בבחי' נפרד רק אדרבה ביטול לגמרי כמשל זיו השמש בשמש

apesar disso, da descida do Chessed supremo não poderia ter surgido o nível de yesh (existência independente) e de seres finitos em estado de separação; pelo contrário, haveria completa autoanulação (bitul), como na analogia do esplendor do sol dentro do sol.

Contudo, o Chessed, por si só, não poderia produzir seres finitos que se sentissem separados: tudo o que dele emana permanece completamente anulado em sua fonte, como a luz do sol ainda dentro do sol. É necessário algo mais para que um mundo se sinta como uma entidade própria.

אך עיקר התהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות⁵⁷ כי אין מלך בלא עם⁵⁸ הוא בחי' שם אלקים שהוא בחי' נרתק המכסה ומסתיר לשם הוי'

Mas o surgimento principal de algo a partir do nada ocorre por meio do atributo de Malchut (soberania), pois “não há rei sem povo”. Este é o nível do Nome Elokim, que é como uma bainha que cobre e oculta o Nome Havayá,

Uma “existência” separada surge de Malchut, soberania, pois um rei precisa de um povo distinto dele (“não há rei sem povo”, uma máxima que a nota da Kehot atribui a Rabbeinu Bachya). Malchut é o Nome Elokim, que é como uma bainha em torno do sol: cobre e oculta o Nome Havayá para que as criaturas possam existir.

וכמו דכתיב כי שמש ומגן⁵⁹ הוי"ה אלקים והוא ע"י כי הוא צוה ונבראו⁶⁰ כו' ודבר מלך שלטון⁶¹ שהוא בחי' צווי המלך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה למען תירא ובד"ה מי מנה)⁶²

como está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”. E isso ocorre por meio de “Pois Ele ordenou, e foram criados”, etc., e “a palavra do rei é soberana”, que é o nível da ordem do rei, etc. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Para que temas” e no discurso que começa com “Quem contou”).

Em “Havayá Elokim é sol e escudo”, Havayá é o sol e Elokim, o escudo que o encobre. A Criação ocorre por meio da ordem de D'us: “Ele ordenou, e foram criados”; e a palavra de um rei tem autoridade. O trecho entre parênteses remete a outros dois discursos sobre isso.

אך עכ"ז [עם כל זה] היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ⁶³ ושיהיה התהוות בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה⁶⁴ כו' הוא ע"י המלאך סנדל"ל [סנדלפון]⁶⁵ שהוא בחי' נעל החופה את רוב הרגל בחי' מלי⁶⁶ הנ"ל.

Ainda assim, o mundo se expandiria sem limite nem fim. E o surgimento dentro do nível da limitação, “uma jornada de quinhentos anos”, etc., ocorre por meio do anjo Sandalfon, que é o nível do sapato que cobre a maior parte do pé, o nível de Malchut mencionado acima.

Mesmo a partir de Malchut, o mundo ainda se expandiria sem limite. Limites definidos, como “uma jornada de quinhentos anos”, são estabelecidos por meio do anjo Sandalfon, que é o “sapato” que cobre o “pé”, Malchut.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי⁶⁷ והוא החופה את בחי' מלי הנ"ל להיות בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה

Como está escrito: “E a terra é o escabelo de Meus pés”; e é ele quem cobre o nível de Malchut mencionado acima, para que esteja dentro do nível da limitação, “uma jornada de quinhentos anos”,

A terra, o “escabelo” de D'us, representa o nível mais inferior, Malchut. Sandalfon cobre Malchut como um sapato cobre o pé, de modo que aquilo que dela provém seja limitado e mensurável.

והוא ע"י בחי' המלאכים שהם בחינת יש והם בבחינת כיטול ואינם בבחי' נפרד כלל וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁶⁸ כו'

E isso se dá por meio do nível dos anjos, que são do nível de yesh (existência) e, ainda assim, estão em estado de autoanulação, não estando de modo algum no nível da separação, como está escrito: “E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”, etc.

Isso acontece por meio dos anjos: eles têm uma existência definida, mas são inteiramente anulados diante de D'us e jamais se sentem separados Dele, como afirma o versículo: “E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”. Assim, podem conduzir a luz divina a formas limitadas sem separá-la de sua fonte.

(וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] בפי תצא דרפ"י א' נעלו דא סנדל"ל [סנדלפון] כו' ונעל לגבי שכינתא⁶⁹ ובהר חוקת דק"פ ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובפרדס שער ט"ז פ"ד ובעמה"מ [ובעמק המלך] שער י"ד פ"ג [פרק ג'] דפ"א ע"ג [עמוד ג'] ושער ט"ז פ"א [פרק י"א] דקכ"ט ע"ג [עמוד ג'])

(E veja em Raaya Mehemna, Parshas Teitzei, 280a: “Sua sandália: isto é Sandalphon”, etc., “e uma sandália (na'al) em relação à Shechiná”; e em Zohar, Chukas, 180a, e no Ramaz ali; e em Pardes, Sha'ar 16, capítulo 4; e em Emek HaMelech, Sha'ar 14, capítulo 3, fólho 81c, e Sha'ar 16, capítulo 11, fólho 129c.)

O parêntese enumera fontes que apresentam Sandalphon como uma sandália: Raaya Mehemna, no Zohar, que diz que Sandalphon é uma “sandália” em relação ao Santo, bendito seja Ele, e uma “sandália” em relação à Shechiná; o Zohar sobre Chukas, com o comentário do Ramaz; Pardes; e Emek HaMelech.

ולזה כחו רב ועצום להיות קושר כתרים לקונו והיינו ע"י כי נעוץ תחלתן בסופן⁷⁰ וסוף מעשה במחשבה תחלה והיינו במחשבה הקדומה אנא אמלוך כו'

E, por isso, seu poder é grande e poderoso para tecer coroas para seu Criador. Isto é, porque “seu começo está encravado em seu fim” e “o último na ação, primeiro no pensamento”; isto é, no pensamento primordial: “Eu reinarei”, etc.

Por ser a “sandália” no ponto mais baixo, Sandalphon tem grande poder para elevar coroas até o ponto mais alto. O ponto mais baixo está ligado ao mais alto: “seu começo está encravado em seu fim”, e o que vem por último na ação foi primeiro no pensamento, no pensamento primordial de D'us: “Eu reinarei”.

בחי' מלי' דא"ס כי עיקר תכלית הבריאה היה להיות בחי' יש ובטל אליו ית' (וכמ"ש בד"ה שובה ישראל⁷¹ עד⁷² גבי כי עמך הסליחה למען תורא):^{73, 74}

o nível da Malchut do Infinito (Ein Sof), pois o propósito principal da criação era que houvesse o nível de um yesh que é anulado diante Dele, bendito seja. (E como está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”, a respeito de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”).

Esse pensamento primordial é a Malchut do Infinito, Sua vontade de ser Rei; e um rei precisa de um “povo” que exista e, ainda assim, seja anulado diante Dele. Portanto, o propósito da criação é um yesh que é anulado, e é por isso que a “sandália” na parte inferior alcança o ponto mais alto; o parêntese remete ao discurso “Retorna, ó Israel”.

A alma animal como sandália

6 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יובן למטה ענין בחינת נעל בנפש האדם (כי הנשמות נק' רגל⁷⁵ יעקב י' עקב וגם ככלל דכתיב בנים אתם⁷⁶ וברא כרעא דאכוה ובחינת נעל ולבוש של הרגל הוא בחינת נפש הבהמית כמשי"ת [כמו שיתבאר])

3. Agora, da mesma forma, compreender-se-á abaixo o assunto do nível do sapato na alma do homem. (Pois as almas são chamadas “pé”: “Yaakov” é yud-akev, “calcanhar”; e também em geral, pois está escrito: “Vós sois filhos”, e “o filho é a perna de seu pai”. E o nível do sapato e da veste do pé é o nível da alma animal, como será explicado.)

A seção 3 aplica a ideia do “sapato” à alma humana. As almas são chamadas de “pé”: o nome Yaakov é lido como yud-akev, “calcanhar”, e Israel, os “filhos” de D'us, são, segundo a expressão aramaica, a “perna” de seu pai. A alma animal é o sapato que reveste esse pé.

דהנה נפש הבהמית היא הנמשכת משמרי האופנים כי בחי' המרכבה פני אריה הוא בחי' אהבה פני שור הוא בחינת יראה והן נושאים את הכסא ומזיעתן של חיות⁷⁷

Pois a alma animal é aquela que se estende dos resíduos dos ofanim. Pois, no nível da Carruagem, a face do leão é o nível do amor, e a face do boi é o nível do temor, e eles carregam o Trono. E “do suor dos chayot”:

A alma animal provém dos “resíduos” dos ofanim, anjos da parte inferior da Carruagem divina. Na visão da Carruagem, a face do leão representa o amor e a face do boi, o temor; essas criaturas carregam o Trono. O Talmud diz que um rio de fogo brota “do suor dos chayot”.

היינו שא"א להם לסבול עול עוצם האהבה והפחד הנמשך בהם לזה והחיות זעות מחיל כו' הוא בחי' פוסלת הנמשך מהם כמשל הזיעה היוצא דרך נקבי העור.⁷⁸

isto é, como lhes é impossível suportar o peso da intensidade do amor e do temor que nelas se estendem, por isso “os chayot tremem de pavor”, etc.; este é o nível do resíduo que delas emana, como na analogia do suor que sai pelos poros da pele.

Os chayot não conseguem conter a intensidade do amor e do temor que fluem para eles; por isso, “tremem” (za'ot), e disso resulta o “suor” (ze'ah), um resíduo que os deixa, assim como o suor sai do corpo pelos poros. A parte seguinte contrasta esse resíduo com a própria pele.

אך מהעור עצמו הוא בחי' חיצוניות של דו"ר [דחילו ורחימו] של החיות שבמרכבה והן בחי' אותיות וכו' מהן נמשך למטה (וע"י השתלשלות ובחי' נוגה תערוכות טוב ורע כו' כנודע)

Mas da própria pele, que é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) do temor e do amor (dechilu u'rechimu) dos chayot na Carruagem, e estes são o nível das letras, etc., delas há uma descida para baixo (e por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do nível de nogá, uma mistura de bem e mal, etc., como é sabido)

Abaixo, da própria "pele", a camada exterior do temor e do amor dos chayot, que o texto chama de "letras", provém a alma animal. Ao descer, por meio da cadeia descendente e de nogá, o domínio em que bem e mal estão misturados, ela se torna a alma animal com seus traços naturais.

נפש הבהמית והטבעיות ואין כל הטבעיות שוים כי יש טבעו אוהב כבוד או ממון כו'.

a alma animal e os traços naturais. E nem todos os traços naturais são iguais, pois há quem, por natureza, ame a honra ou o dinheiro, etc.

Essa camada exterior torna-se a alma animal e os traços naturais de uma pessoa, que diferem de indivíduo para indivíduo: uma pessoa é naturalmente atraída pela honra, outra, pelo dinheiro. Em sua origem, eles são a "pele" exterior do amor e do temor dos anjos, rebaixada a desejos naturais.

והנה כמשל הבהמה שבשר גידים ועצמות שלה הוא הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שלה והעור החיצון הוא מלביש אותה.

Ora, como na analogia de um animal: sua carne, tendões e ossos são sua parte interior, e a pele exterior o reveste.

A analogia é a de um animal: sua carne, seus tendões e seus ossos constituem sua parte interior, e o couro o cobre por fora. Da mesma forma, a alma animal é o "couro", a camada exterior da pessoa.

(ועמ"ש מענין העור בפ' פנחס בד"ה צו את כו' את קרבני לחמי הנזכר לעיל) ומהעור עושים מנעלים וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הבהמית הנמשך מבחי' חיצוניות של

(E veja o que está escrito a respeito da pele em Parshat Pinchas, no discurso que começa com "Ordена", etc., "Minha oferenda, Meu pão", mencionado acima.) E da pele fazem-se sapatos. Assim também ocorre com a alma animal, que se estende do nível da dimensão exterior de

Os sapatos são feitos de couro; da mesma forma, a alma animal, que provém da camada exterior dos ofanim, pode tornar-se um "sapato". O trecho entre parênteses remete ao discurso sobre "Minha oferenda, Meu pão", em Parshat Pinchas, que trata da pele.

אופנים שבמרכבה הנ"ל ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחי' נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] בכל לבבך כו' בשני יצריך⁷⁹ נעשה בחי' נעל החופה את רוב הרגל.

os ofanim na Carruagem mencionados acima: por meio da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha) do nível da alma animal mencionado acima, através do autossacrifício no Shemá, "com todo o teu coração", etc., "com as tuas duas inclinações", ela se torna o nível do sapato que cobre a maior parte do pé.

A alma animal torna-se um sapato por meio de iskafya, submetê-la, e de is'hapcha, transformá-la, o que ocorre através do autossacrifício no Shemá. A Mishná interpreta "com todo o teu coração" como "com as tuas duas inclinações", a boa e a má; assim, até mesmo a alma animal é mobilizada para amar D'us.

דעיקר ההילוך הוא ברגל שמוליך גם את הראש (עמ"ש בד"ה שיר המעלות ממעמקים^{80, 81} ובד"ה שמאלו תחת לראשי⁸² וע"פ והארץ הדום רגלי^{83, 84} ומ"ש ע"פ חגרה בעוז מתניה)^{85, 86}

Pois a parte principal da caminhada está no pé, que leva consigo até mesmo a cabeça. (Veja o que está escrito no discurso que começa "Cântico das ascensões: Das profundezas", e no discurso que começa "Sua mão esquerda está sob minha cabeça", bem como sobre o versículo "E a terra é o escabelo dos Meus pés", e o que está escrito sobre o versículo "Ela cinge os lombos de força".)

A caminhada é realizada principalmente pelos pés, que levam consigo a cabeça para onde ela deseja ir: a parte mais baixa conduz a mais elevada ao seu objetivo. O parêntese enumera quatro discursos que desenvolvem essa ideia sobre o pé e a cabeça.

כך ע"י אתכפיא ואתהפכא של בחינת נפש הבהמית הנ"ל במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שהוא בחי' סוף מעשה הוא במחשבה תחלה

Assim também, por meio da submissão e da transformação do nível da alma animal mencionado acima, mediante o autossacrifício no Shemá, que corresponde ao nível de "o último na ação é o primeiro no pensamento",

O mesmo se dá com a alma animal: uma vez submetida e transformada no Shemá, ela se torna o "sapato" que leva a pessoa inteira. Esse é o princípio de "o último na ação é o primeiro no pensamento".

כי תכלית המכוון הוא להיות לו דירה בתחתונים כנ"ל ועי"ז נוכל אח"כ להתפלל בשמונה עשרה שיהיה שינוי רצון מבחי' כתר עליון למעלה מבחי' התורה כנ"ל.

pois o propósito último é que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, como mencionado acima; e, por meio disso, poderemos depois rezar na Shemoneh Esreh para que haja uma mudança de vontade, do nível de Kéter Elyon (a Coroa Suprema), acima do nível da Torá, como mencionado acima.

O propósito da criação é que D'us tenha uma morada no mundo mais baixo; assim, elevar a parte mais baixa da pessoa, a alma animal, realiza a intenção primordial de D'us. Isso é o que nos permite, na Shemoneh Esreh, pedir uma mudança de vontade a partir de Kéter, acima da Torá.

והנה בתפלה יש ג' מדרגות כנגד ג' עולמות ביי"ע והיינו תחלת התפילה הוא עליות עולם העשיה ברוך אתה כו' ואח"כ קטורת ואח"כ ברוך שאמר ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] הללויה כו'

Ora, na oração há três estágios, correspondentes aos três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá. Isto é: o início da oração é a elevação do Mundo de Assiá (Ação): “Bendito és Tu”, etc.; depois, o incenso; e, em seguida, “Bendito seja Aquele que falou” e os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra), “Halleluyá”, etc.

A ordem da oração matinal ascende pelos mundos. As bênçãos matinais e a passagem do incenso pertencem a Assiá, o mundo mais baixo; em seguida vêm “Bendito seja Aquele que falou” e os Versículos de Louvor, que, como as partes seguintes dizem, pertencem a Yetsirá.

הללו לשון בהילו⁸⁷ כו' י"ה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] היינו שמאיר בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלא יהיה בחי' טמטום המוח וטמטום הלב כו' (ועמ"ש בד"ה להבין ענין טמטום הלב)⁸⁸

“Hallelu” deriva da expressão “quando [Sua lâmpada] brilhou” (behilo), etc.; Yah corresponde ao nível de Chochmá e Biná. Isto é, o nível de Chochmá e Biná ilumina, para que não haja entorpecimento da mente nem entorpecimento do coração, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Para compreender o assunto do entorpecimento do coração”).

“Halleluyá” é entendido como hallelu, de behilo, “quando Sua lâmpada brilhou”, e Yah, cujas duas letras representam Chochmá e Biná: os Versículos de Louvor fazem brilhar a luz da mente. Isso remove o “entorpecimento” da mente e do coração que impede a pessoa de sentir aquilo que compreende.

שהוא ע"י ההתבוננות איך שכל העולמות הם רק זכר מבחי' רב טוב כמ"ש זכר רב טובך⁸⁹ כו' ולהודיע לבני האדם⁹⁰ גבורותיו הן בחי' הצמצומים

Isso se dá por meio da contemplação de que todos os mundos são apenas uma “lembrança” do nível da “abundante bondade”, como está escrito: “A lembrança da Tua abundante bondade”, etc.; e “Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus poderosos feitos”: estes são os níveis das contrações (tsimtsumim);

A mente é iluminada pela contemplação de que todos os mundos são apenas uma “lembrança” da abundante bondade de D'us, e de que Seus “poderosos feitos” são as contrações que os tornam possíveis. Ambas as expressões vêm do salmo “Louvor de David”, no centro dos Versículos de Louvor.

אבל לגבי מהותו ועצמותו ית' כלא חשיבי ויחיד חי העולמים מצלך עד ברכת יוצר אור הכל היא תפלת היצירה שהוא עליית עולם היצירה ואח"כ ברכת יוצא אור

mas, em relação ao Seu ser e à Sua essência, bendito seja Ele, eles são considerados como nada; e “Único, Vida dos mundos, Rei”. Até a bênção Yotzer Or, tudo isso é a oração de Yetsirá, que corresponde à elevação do Mundo de Yetsirá (Formação). E, depois, a bênção Yotzer Or (“Aquele que forma a luz”),

Em comparação com Sua essência, os mundos são como nada, e Ele é “Único, Vida dos mundos, Rei”, palavras das bênçãos dos Versículos de Louvor. Tudo isso, até a bênção Yotzer Or, é a oração de Yetsirá. (A forma impressa מצלך evidentemente deveria ser מלך, “Rei”, e יוצר אור deveria ser יוצא אור.)

שהוא תפלת עולם הבריאה והאופנים וחיות כו' ברעש כו' איך שהוא לבדו מרום וקדוש כו' ואח"כ בחי' ק"ש [קריאת שמע] בכל לבבך כו'.⁹¹

que é a oração do Mundo de Beriá (Criação): “E os ofanim e os chayot”, etc., “com estrondo”, etc.; como Ele, sozinho, é elevado e santo, etc. E, depois, o nível do Shemá: “com todo o teu coração”, etc.

A bênção Yotzer Or, antes do Shemá, pertence a Beriá: descreve os ofanim e os chayot elevando-se “com estrondo” e declara que somente D'us é elevado e santo. Depois vem o próprio Shemá: “com todo o teu coração”.

7 ואח"כ תפלת שמונה עשרה בלח ש בח"י אצילות כו' ועליות כל תפלות ימות החול הוא בשבת שאז הוא זמן עליות העולמות כמ"ש עולת שבת בשבתו⁹² כו'

E depois, a oração da Shemoneh Esreh, em voz baixa, pertence ao nível de Atsilut (Emanação), etc. A ascensão de todas as orações dos dias de semana ocorre no Shabat, pois então é o momento da ascensão dos mundos, como está escrito: "A oferta queimada de Shabat no seu Shabat", etc.,

A Shemoneh Esreh, recitada em voz baixa (o texto impresso ש בלח deve ser בלחש), pertence a Atsilut, o mundo mais elevado. No Shabat, todas as orações dos dias de semana ascendem, pois é quando os mundos ascendem; o versículo "a oferta queimada de Shabat no seu Shabat" é citado em apoio a isso.

כי בו שבת⁹³ כו' לכך בשבת ויו"ט [ויום טוב] מותר בנעילת הסנדל"ל [הסנדלפון] שגם בחינת נעל שהוא בחינת נפש הבהמית נתעלה בשבת

"pois nele Ele descansou", etc. Por isso, no Shabat e em Yom Tov é permitido usar sandálias, pois também o nível do calçado, que corresponde ao nível da alma animal, ascende no Shabat.

No Shabat, "Ele descansou", e os mundos ascendem. Como até mesmo o "calçado", a alma animal, ascende no Shabat, é permitido usar calçados no Shabat e nas festividades, ao contrário de Yom Kipur.

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{94,95} גבי נער הייתי גם זקנתי⁹⁶ דקאי על עליית מט"ט [מטטרון] ביום השבת) לכך מצוה לאכול בשבת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במה מענגו⁹⁷ כו'.

(E veja o que está escrito no maamar que começa com "Ide e contemplai", a respeito de "Fui jovem e também envelheci", que se refere à ascensão de Metatron no dia de Shabat.) Por isso, é uma mitsvá comer no Shabat, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Com que se lhe proporciona deleite?", etc.

Pelo mesmo motivo, é uma mitsvá comer e desfrutar no Shabat, pois a alma animal participa da ascensão. O trecho entre parênteses remete ao maamar "Ide e contemplai", no qual "Fui jovem e também envelheci" é interpretado como a ascensão de Metatron no Shabat.

משא"כ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שאסור באכילה ושתיה אסור בנעילת הסנד"ל [הסנדלפון] (ובמ"א נתבאר ענין שאין יוצאין במנעלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ודוקא של עור אבל של צמר מותר בהיות בחי' עור הוא לבוש אב חומרי יוצא מגדר הגוף יותר משא"כ משאר לבושים שנכללים בהגוף בעצמו.

Em contrapartida, em Yom Kipur, quando comer e beber são proibidos, é proibido usar sandálias. (E em outro lugar foi explicado o motivo pelo qual não se sai usando calçados em Yom Kipur — especificamente os de couro, ao passo que os de lã são permitidos: o nível do couro é uma vestimenta material grosseira, que se estende para além dos limites do corpo, diferentemente das outras vestimentas, que estão incluídas no próprio corpo.

Em Yom Kipur, quando comer e beber são proibidos, usar calçados também é proibido. O Alter Rebe acrescenta que somente os calçados de couro são proibidos, enquanto os de lã são permitidos, porque o couro é uma vestimenta grosseira que fica mais distante do corpo do que as roupas comuns, que se tornam parte do corpo.

והנה למעלה מדרגה היותר תחתונה שאינה כלל מעצמות מדרגה העליונה כל עולם לפי ערכו כו' הוא בחינת עור והוא בחי' עבד מט"ט [מטטרון] הוא לבוש התחתון להשכינה.

Ora, acima, o nível mais baixo, que de modo algum pertence à essência do nível superior — cada mundo segundo a sua medida, etc. — é o nível da pele. Este é também o nível do “servo”, Metatron, que é a vestimenta mais inferior da Shechiná.

Em cada mundo, o nível mais baixo, que não pertence à essência do nível acima dele, é chamado “pele”. Acima, esse nível é Metatron, chamado “servo”, que é a vestimenta mais inferior da Shechiná.

וחנוך היה תופר מנעלים⁹⁸ בחינת מנעלים אלו כו' שזהו מה יפו פעמיך בנעלים⁹⁹ בת נדיב בתו של אברהם שנקרא נדיב שהוא בחינה המשפעת חסד וטוב לכל העולמות כו'

E Chanoch costurava calçados, correspondentes ao nível desses calçados, etc. É a isso que se refere “Quão belos são teus passos nos calçados, ó filha do nobre”: a filha de Avraham, que é chamado “nobre” (nativ), o nível que concede Chessed e bondade a todos os mundos, etc.,

A tradição de que Chanoch costurava calçados alude a esses “calçados” espirituais. Isso corresponde às palavras do versículo “ó filha do nobre”: Avraham, o “nobre”, é o atributo que derrama Chessed e bondade sobre todos os mundos.

למשל עורות עבודים שכל עיקר עבודה שבשכילה נברא האדם הוא לתקן בחינת העור. להפכו מחשוך לאור. וזהו ויעש כו' כתנות עור¹⁰⁰ ועמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{101,102} גבי שש שנים יעבוד.¹⁰³

como na analogia das peles curtidas (orot avudim): a essência de todo o serviço (avodá) para o qual o homem foi criado consiste em retificar o nível da pele, transformando-o de escuridão em luz. É isso que significa “E Ele fez”, etc., “vestimentas de pele”. E veja o que está escrito no maamar que começa com “E estas são as leis”, a respeito de “Seis anos ele servirá”.

As peles curtidas (avudim) aludem à avodá, o serviço: o homem foi criado para trabalhar e refinar a “pele”, a alma animal, transformando sua escuridão em luz. Esse é o significado de “E Ele fez... vestimentas de pele”; o texto também remete ao maamar sobre “Seis anos ele servirá”.

והנה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מתעלה בחי' בת הנ"ל למעלה מעלהעד שאין בחינת מנעלים של עור לבוש לה כו' ולכן אין השטן יכול לקטרג בהיות עיקר אחיזתו במקום בחינת עור כו'.

Ora, em Yom Kipur, o nível da “filha” mencionada acima ascende cada vez mais, até que calçados de couro já não constituem uma vestimenta para ela, etc. Por isso, o Satan não pode acusar, pois sua principal influência está no lugar correspondente ao nível da pele, etc.

Em Yom Kipur, a “filha”, a Congregação de Israel, ascende a tal altura que calçados de couro já não podem servir-lhe de vestimenta. Por isso, o Satan não pode acusar em Yom Kipur: sua influência está limitada à “pele”.

אבל של צמר בטל ומתעלה ג"כ וזהו בחי' משה עבדי ועמ"ש ע"פ אעשה לו עזר¹⁰⁴ ועמ"ש בזה השל"ה [השני לוחות הברית] במסכת יומא שלו בפרק תורה אור ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד).¹⁰⁵

Mas aquilo que é de lã é anulado e também se eleva; este é o nível de “Meu servo Moshe”. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Farei para ele uma auxiliadora”, o que o Shelah escreveu a respeito em seu Tratado Yoma, na seção Torah Ohr, e o que está escrito no final do discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”).

A lã, ao contrário do couro, é anulada e se eleva junto com ela; esse é o nível de “Meu servo Moshe”. A nota entre parênteses termina com referências ao discurso sobre “Farei para ele uma auxiliadora”, ao Shelah sobre Yoma e ao discurso “Retorna, ó Israel”.

והנה בעליות נפש הבהמית בשבת ע"י אתכפיא ואתהפכא שבימות החול בתפלה כו' ע"י נאמר מה יפו פעמיך בנעלים שגם הנעלים הם יפים ואדרכה עיקר היופי הוא בנעלים. כי סוף מעשה במחשבה תחלה.

Ora, a respeito da elevação da alma animal em Shabat, por meio da subjugação e da transformação realizadas nos dias de semana durante a oração etc., foi dito: “Quão belos são teus passos com sandálias”: também as sandálias são belas; pelo contrário, a beleza principal está nas sandálias. Pois “o último na ação foi o primeiro no pensamento”.

Quando a alma animal se eleva em Shabat por meio da subjugação e da transformação realizadas nas orações dos dias de semana, o versículo diz: “Quão belos são teus passos com sandálias”: as próprias sandálias são belas. De fato, a beleza principal está nelas, pois o que é último na ação foi primeiro no pensamento.

SEÇÃO 4 • 118

A bondade do nobre

8 וזהו תכלית בריאת העולמות כו' אך שלהיות בכחנו למסור נפשו באחד הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה.

E este é o propósito da criação dos mundos, etc. Mas que esteja ao nosso alcance entregar a própria alma ao pronunciar [a palavra] “Um” se dá por meio do fulgor e da extensão de Chessed (bondade) suprema, que vêm do Alto.

Elevar o nível mais baixo é o propósito da criação. Mas o poder de entregar a própria alma ao pronunciar a palavra “Um” no Shemá não vem somente da pessoa: vem de um fulgor de Chessed supremo, bondade, que é estendido do Alto.

וזהו בת נדיב בתו של אברהם¹⁰⁶ אבינו שנק' נדיב שנתן מלחמו גם לערביים כו' ולמעלה הוא בחי הארת חסד עליון הנמשך למטה בכל בקר כמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁰⁷ ויחבוש את חמורו¹⁰⁸ כדי שנוכל להתפלל בבוקר

E este é o sentido de “ó filha do nobre”: a filha de nosso pai Avraham, que é chamado “nobre” (nativ), pois deu do seu pão até mesmo aos árabes, etc. E, no Alto, isso corresponde ao nível do fulgor de Chessed supremo, que é estendido para baixo a cada manhã, como está escrito: “E Avraham levantou-se cedo de manhã e selou seu jumento”, para que possamos rezar pela manhã;

Este é o sentido de “filha do nobre”: Avraham é chamado “nobre” por sua generosidade, pois dava do seu pão até mesmo aos árabes; no Alto, seu atributo é o Chessed supremo, que brilha para baixo a cada manhã. O versículo “E Avraham levantou-se cedo de manhã” é entendido como essa bondade que chega a cada manhã para que possamos rezar.

כי כל ההתחלות קשות ומה גם בעדמו משינתו שהוא אחד מס' [מששים] ¹⁰⁹ כו' הוא ע"י הארת והמשכת חסד עליון הבא מלמעלה כנ"ל

pois todo começo é difícil, e ainda mais quando a pessoa se levanta do sono, que é um sexagésimo, etc.; isso se dá por meio do fulgor e da extensão de Chessed supremo, que vêm do Alto, como mencionado acima.

Todo começo é difícil, e a oração da manhã é um começo que vem logo após o sono, que o Talmud chama de “um sexagésimo da morte”. A força para começar vem do Chessed que brilha do Alto.

(ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל ¹¹⁰ גבי כרוה נדיבי העם ^{111, 112} וסד"ה קחו מאתכם תרומה. גבי כל נדיב לב יביאה ¹¹³ ועיין בפי ויקהל דף קצ"ז ע"ב.

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Então Israel cantou”, a respeito de “Os nobres do povo cavaram”, e no final do discurso que começa com “Tomai de entre vós uma oferta”, a respeito de “Todo aquele que tiver o coração generoso a trará”; e veja [o Zohar,] Parshas Vayakhel, fôlio 197b.

O parêntese enumera fontes que desenvolvem a ligação entre “nobreza” (nedivut) e os Patriarcas: os discursos sobre “Os nobres do povo cavaram” e sobre “Todo aquele que tiver o coração generoso a trará”, e o Zohar sobre Vayakhel, que chama os Patriarcas de “nobres”.

ועיין מענין מה יפו פעמיך בנעלים ^{114, 115, 116} ברבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קרוב לר"פ ובסדר לך לך ס"פ מ"ג בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ק"ל ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה. ועמ"ש סד"ה ויקח (קרח): ¹¹⁷

E veja sobre o tema de “Como são belos os teus passos com sandálias” em [Midrash] Rabbah, Ki Sisa, capítulo 41, perto do início; em Seder Lech Lecha, no final do capítulo 43; Bo, capítulo 15, [fôlio] 130, [coluna] 3; e em Shir HaShirim Rabbah. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E Korach tomou”).

O Midrash explica “Como são belos os teus passos com sandálias” em vários lugares; em um deles, como Avraham se recusou a aceitar sequer “um cordão de sandália” do rei de Sedom, D'us louva seus filhos com esse versículo. A nota termina remetendo ao discurso “E Korach tomou”.

Caridade, as coxas ocultas

9 ד חמוקי ירכיך¹¹⁸ כמו חלאים¹¹⁹ מעשה ידי אמן. פי' יריכים הם לבר מגופא שהיא התורה שנקרא'

[שנקראת] גופא ובחי' ירכים שלבר מגופא הוא בחי' מעשה הצדקה

4. “As curvas de tuas coxas são como ornamentos (chala'im), obra das mãos de um artesão.” O sentido é: as coxas estão “fora do corpo” (levar migufa), sendo o corpo a Torá, que é chamada “o corpo” (gufa); e o nível das coxas, que estão fora do corpo, corresponde ao ato de caridade (tsedacá),

A seção 4 explica a segunda metade do versículo. A Torá é chamada de “corpo”, e as coxas, que estão “fora do corpo”, representam o ato de caridade.

שהוא ע"י עשייה גשמיות שהולך ברגליו בעסקי מו"מ [משא ומתן] ואח"כ נותן מיגיע כפו אשר הלך ויגע

ונותן לעני כו' (ועמ"ש מזה ע"פ במחוקק במשענותם)¹²⁰

que se realiza por meio de uma ação física: a pessoa anda com os próprios pés para tratar de negócios e, depois, dá do fruto do trabalho de suas mãos, pelo qual andou e se esforçou, e dá aos pobres etc. (E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Com o legislador, com seus cajados”).

A caridade envolve esforço físico: a pessoa caminha com os próprios pés para fazer negócios e, em seguida, dá aos pobres aquilo que ganhou com esse trabalho. Por isso, ela corresponde às pernas; o parêntese remete a um maamar sobre “Com o legislador, com seus cajados”.

אך ברגליו יש ג' פרקין¹²¹ פרק העליון הוא הנק' בשם יריכים שהוא בסתר כך הוא עיקר מיצות הצדקה

הוא מתן בסתר כו'

Contudo, nas pernas há três segmentos (perakin); o segmento superior é chamado de “coxas”, e é oculto. Do mesmo modo, a essência da mitsvá da caridade é dar em segredo etc.

A perna tem três segmentos, e o mais alto, a coxa, é oculto. Da mesma forma, a forma mais elevada de caridade é dar em segredo.

(כמ"ש בפ"ג [בפרק ג'] דמ"ק [דמועד קטן]) (ט"ז ב') מוקי לה בצדקה¹²² ופ"י חמוקי ירכיך פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בסוכה (דמ"ט ע"א) סתרי ירכיך.

(Como está escrito no terceiro capítulo de Moed Katan) (16b): “Ele o aplica à caridade.” E, quanto ao sentido de “as curvas de tuas coxas”, Rashi explica em Sukkah (49a): “as partes ocultas de tuas coxas”.

O Talmud em Moed Katan aplica “as curvas de tuas coxas” à caridade, e Rashi, em Sukkah, explica chamukei como “as partes ocultas”. Assim, o versículo fala da caridade dada em segredo.

כמו חלאים פ"י חלאים הם תכשיטי אשה שעל הראש כמ"ש וחלי כתם¹²³ ובלשון המשנה נקי טוטפת וסרביטין¹²⁴

“Como ornamentos” (chala'im): chala'im são os adornos de mulher usados na cabeça, como está escrito: “e um adorno de ouro fino”; e, na linguagem da Mishná, são chamados de totfes e sarbitin.

Chala'im são adornos que uma mulher usa na cabeça, como em “um adorno de ouro fino”. A Mishná chama esses adornos de cabeça de totfes e sarbitin.

והיינו ע"י מעשה הצדקה מלמטה נעשה מה בחי תכשיט ועטרה שעל הראש כמ"ש וילבש צדקה¹²⁵ כוי
Isto é, por meio do ato de caridade realizado embaixo, faz-se [dela] o nível de um ornamento e de uma coroa sobre a cabeça, como está escrito: “Ele vestiu a caridade” etc.,

Assim, a caridade praticada embaixo torna-se um ornamento e uma coroa sobre a “cabeça” no alto. Trata-se do versículo “Ele vestiu a caridade como uma cota de malha, e um elmo de salvação sobre Sua cabeça”: a caridade torna-se um elmo sobre a cabeça.

כובע ישועה בראשו (עמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה כשריון ובפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו¹²⁶ ועיין בזהר פקודי) (דמ"ז ע"א) וקיימא בנהירו סתימו דנהיר מעילא כוי

“um elmo de salvação sobre Sua cabeça”. (Veja o que está escrito em Igueret HaKodesh, na carta que começa “Ele vestiu a caridade como uma cota de malha”, e em Parashat Vayeshev, no maamar que começa “No vigésimo quinto de Kislev”; e veja também no Zohar, Pekudei) (247a): “E permanece numa radiância oculta que brilha do alto” etc.,

O parêntese remete o leitor a Igueret HaKodesh, a um maamar de Torah Ohr sobre Chanucá e ao Zohar sobre Pekudei. Ali, o Zohar fala de uma luz oculta que brilha do alto, no mistério de “as curvas de tuas coxas”.

ברזא דכתי' [דכתיב] חמוקי ירכיך כמו חלאים¹²⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שזהו ענין המשכת ש"ע [ש"ע] (370) נהורין ומקורן ושרשן.

“no mistério do que está escrito: ‘As curvas de tuas coxas são como ornamentos’”; e, em Mikdash Melech, ali, explica-se que isso diz respeito à emanção dos 370 luminares, bem como à sua fonte e raiz.

Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, explica ali que isso diz respeito à emanção dos “370 luminares”, sua fonte e raiz — um termo cabalístico para luzes de nível muito elevado.

והמשכה זו ע"י דנטיל לתתא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות כו' כי למעלה נאמר ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים¹²⁸ כו'

E essa atração para baixo se dá por meio daquilo que “toma de baixo”: a elevação de mayin nukvin (águas femininas) pela realização das mitsvot etc. Pois acima está dito: “Sua cabeça é o ouro mais fino, suas madeixas são encaracoladas” etc.,

Essa luz é atraída para baixo em resposta àquilo que “toma de baixo”: os mayin nukvin, as “águas femininas”, elevados pela realização das mitsvot. Acima, o Cântico dos Cânticos diz a respeito do Amado: “Sua cabeça é o ouro mais fino, suas madeixas são encaracoladas”.

הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [תורה שבעל פה] והוא בחי' תכשיטי איש וע"י מעשה הצדקה נעשה תכשיטיאשה והוא ע"י מעשה ידי אמן

que é o nível da Torá Escrita e da Torá Oral, e esse é o nível dos ornamentos de um homem. E, por meio do ato de caridade, são feitos os ornamentos de uma mulher; e isso se dá por meio do “trabalho das mãos de um artesão”,

Os ornamentos da cabeça acima são a Torá Escrita e a Torá Oral, “ornamentos de um homem”, concedidos do Alto. A caridade praticada abaixo produz “ornamentos de uma mulher”; isso é “o trabalho das mãos de um artesão”.

כמו אומן המלבן ומצרף מעפר ואדמה להיות תכשיט ליופי כמ"כ [כמו כן] ע"י מעשה הצדקה מיגיע כפו ועסקו במו"מ [במשא ומתן] כו'.

como um artesão que refina e purifica [metal] a partir de pó e terra, para que se torne um ornamento de beleza; assim também, por meio do ato de caridade, a partir do esforço das próprias mãos e de seus negócios etc.

Um artesão refina metais preciosos a partir do pó e da terra e deles faz joias. Do mesmo modo, por meio da caridade, a pessoa refina seus ganhos, obtidos com seu esforço e seus negócios, transformando-os em um ornamento.

10 ואח"כ נותן מיגיעו לעני להחיות רוח שפלים¹²⁹ הוא בחיי הבירור והצירוף שנעשה בחיי תכשיטי אשה ואין תכשיט

E depois, dá-se do fruto de seu esforço ao pobre, “para reanimar o espírito dos humildes”: este é o nível do refinamento (birur) e da purificação, pelo qual se torna o nível dos ornamentos de uma mulher. E um ornamento não existe

Quando se dá ao pobre aquilo que se ganhou, “para reanimar o espírito dos humildes”, o dinheiro físico é refinado e purificado e torna-se o “ornamento da mulher”. Um ornamento existe somente para embelezar.

אלא ליופי עייז נמשך אהבה מלמעלה ונעשה בחיי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתי להיות כי כל האומר אין לי

senão para embelezar. Por meio disso, o amor é atraído do Alto, e ocorre o nível da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Pois “quem diz: ‘Não tenho nada

Por meio dessa beleza, o amor é atraído do Alto, e ocorre a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. O Talmud acrescenta que quem afirma não ter nada além de Torá nem sequer tem Torá.

אלא תורה אפילו תורה אין לו¹³⁰ כי מה שייכות יש לו עם התורה להמשיך בחינת התורה ח"ע [חכמה עילאה] להיות דברי אלקים חיים¹³¹

além de Torá’, nem sequer tem Torá.” Pois que ligação ele tem com a Torá para atrair o nível da Torá, Chochmá Ilaá (a Chochmá superior), de modo que ela seja “as palavras do D'us vivo”?

Sem atos, a pessoa não tem uma ligação verdadeira com a Torá; portanto, não pode atrair a Torá, que é a Chochmá superior, e torná-la “as palavras do D'us vivo”.

והיינו להיות כי בחיי אלקים שהוא בחינת הצמצום בבחי חיים רוחני [רוחניים] מחיי החיים אי"ס ב"ה.

Isto é, que o nível de Elokim, que é o nível do tsimtsum (contração), esteja em estado de vida espiritual, proveniente da Vida das vidas, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

“As palavras do D'us vivo” significa que Elokim, o Nome da contração, é preenchido com vida espiritual proveniente do Infinito, a Vida de toda vida. É isso que significa atrair a Torá.

אך עיי מעשה הצדקה למטה להחיות רוח שפלים כאתעדלית [באתערותא דלתתא] אתעדליע [אתערותא דלעילא] לעורר מלמעלה גי"כ בחיי המשכת התורה למטה.

Mas, por meio do ato de tsedacá abaixo, “para reanimar o espírito dos humildes”, por meio do despertar de baixo há um despertar do Alto, para despertar também do Alto o nível da atração da Torá para baixo.

Isso ocorre por meio da tsedacá: o despertar de baixo, ao reanimar os humildes, provoca um despertar do Alto que atrai a Torá para baixo. Assim, o ato de tsedacá é o que permite que a Torá entre na pessoa.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] תען לשוני אמרתך¹³² כי כל מצותיך צדק פי' שלהיות תען לשוני אמרתך מלשון עונה

אחריהם מה

E isto é [o sentido de] “Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsédec)”. O sentido é: que haja “Minha língua responderá à Tua palavra”, no sentido da expressão “ele responde depois deles o que

O versículo “Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são tsédec” resume o assunto. “Responder” é entendido como na Mishná: “ele responde depois deles o que dizem”, isto é, repete palavra por palavra o que o leitor diz.

שהם אומרים בפ"ג [בפרק ג'] דסוכה¹³³ שהוא בחינת המשכת התורה מלמעלה למטה שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כמשל העמוד שמחבר מעלה ומטה הוא ע"י

dizem”, no terceiro capítulo de Sukkah, que é o nível da descida da Torá de cima para baixo, o nível dos 620 pilares de luz; como na analogia de um pilar que conecta o alto e o baixo, isso se dá por meio de

Essa “resposta” é a descida da Torá de cima para baixo, chamada de “620 pilares de luz”: pilares que unem o alto e o baixo. Isso se dá por meio do que a parte seguinte nomeia.

כי כל מצותיך צדק והיינו ע"י מצות מעשיות שנק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו¹³⁴

“pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsédec)”; isto é, por meio das mitzvot práticas, chamadas pelo nome de tsedacá, como está escrito: “E será tsedacá para nós

Isso se dá por meio de “todos os Teus mandamentos são tsédec”: as mitzvot práticas são todas chamadas tsedacá, como demonstra o versículo “E será tsedacá para nós se tivermos o cuidado de cumprir”.

כי נשמור לעשות כו' כל החוקים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה^{135, 136} גבי בעטרה שעטרה כו' תען לשוני כו' ע"ש).

se tivermos o cuidado de cumprir”, etc., “todos os estatutos”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Ide e contemplai”, a respeito de “Com a coroa com que ela o coroou”, etc., e “Minha língua responderá”, etc.; veja lá.)

Esse versículo chama de tsedacá a observância de todos os mandamentos. O trecho entre parênteses remete ao discurso “Ide e contemplai”, que explica “Minha língua responderá” junto com “a coroa com que ela o coroou”.

אך הנה פסוק זה נאמר גם על בחי' התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה ירך בסתר אף ד"ת
[דברי תורה] בסתר¹³⁷ כו' וכמ"ש בפ"ד דסוטה (דמ"ט ע"ב) והיינו

No entanto, este versículo também é dito a respeito do nível da Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como a coxa fica oculta, também as palavras da Torá ficam ocultas”, etc., e como está escrito no quarto capítulo de Sotah (49b). Isto é,

Os Sábios também interpretam “as curvas de tuas coxas” como uma referência à Torá: assim como a coxa fica oculta, também as palavras da Torá devem ser estudadas em particular. O ensinamento encontra-se em Sukkah 49b, no fim do quarto capítulo de Sukkah, na passagem citada no início do maamar; “Sotah” no texto impresso parece ser um erro.

כי בחינת התורה נמשך למטה בבחינות גשמיות זרעים וכדומה (ושייכות בחי' ירכין בתורה והרי לעיל
נתבאר דהתורה היא בחי' גופא אך הענין מבואר בזהר פקודי)

que o nível da Torá é trazido para baixo, até assuntos físicos, como sementes e coisas semelhantes. (Quanto à relação entre o nível das coxas e a Torá — embora tenha sido explicado acima que a Torá é o nível do corpo —, o assunto, porém, é explicado no Zohar, Pekudei)

A Torá também desce a assuntos físicos, como as leis das sementes e dos produtos agrícolas. O trecho entre parênteses pergunta como a Torá pode ser as “coxas”, quando acima foi chamada de “corpo”, e responde com base no Zohar sobre Pekudei.

(דרנ"ח א') שהברייתות הם נקי' חמוקי ירכיך והיינו כי המשניות הם מבחינת חג"ת [חסד גבורה תפארת]
שהוא בחינת גופא וברייתא הוא ענין לבר¹³⁸ מגופא דהיינו בחינת נה"י [נצח הוד יסוד]

(258a), que as Baraitot são chamadas “as curvas de tuas coxas”. Isto é: as Mishnayot pertencem ao nível de Chessed, Guevurá e Tiféret, que é o nível do corpo; e uma Baraita é algo “fora do corpo”, isto é, o nível de Nétsach, Hod e Yessod,

O Zohar ali chama as Baraitot de “coxas”: a Mishná corresponde ao “corpo”, Chessed, Guevurá e Tiféret, enquanto uma Baraita, um ensinamento fora da Mishná, está “fora do corpo”: Nétsach, Hod e Yessod.

אלא שהם פרק העליון שבנה"י [שבנצח הוד יסוד] ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו חמוקי ירכיך כו' ועמ"ש מזה
בד"ה ששים המה מלכות¹³⁹ ובד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה¹⁴⁰ ובד"ה ואלה שמות.¹⁴¹

com a ressalva de que elas são o segmento superior de Nétsach, Hod e Yessod; veja lá, no Mikdash Melech. E isto é “as curvas de tuas coxas”, etc. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”, no discurso que começa com “E Yitschak saiu para meditar no campo” e no discurso que começa com “E estes são os nomes”.

Ainda assim, as Baraitot são o segmento mais elevado dessas três sefirot, as “coxas” ocultas. O texto cita o Mikdash Melech e três discursos que desenvolvem esse tema.

וא"ש [ואתי שפיר] מעשה ידי אמן^{142, 143} כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] במ"ק [במועד קטן] (ט"ז ב') שהתורה היא מעשה אומנתו של הקב"ה וע' בפ' תרומה (קס"א א') ועיין עוד מענין מעשה ידי אמן ברבות כי תשא ס"פ מ"ז

E assim se compreende “a obra das mãos de um artesão”, conforme Rashi explica em Moed Katan (16b): a Torá é a obra artesanal do Santo, bendito seja Ele. Veja também [o Zohar,] Parashat Terumá (161a); e veja ainda sobre o tema de “a obra das mãos de um artesão” em [Midrash] Rabá, Ki Tissá, no final do capítulo 47.

Rashi explica “a obra das mãos de um artesão” como sendo a Torá, a obra artesanal do Santo, bendito seja Ele. O Zohar sobre Terumá, citado no texto, diz que D'us contemplou a Torá, Seu “artesão”, e criou o mundo.

והנה יש ב' בחי' מנעלים [על אחד הוא עליות נפש הבהמית ע"י עשיות כל המצות וצדקה כנגד כולם והוא הנמשך מבחי' מחנה גבריאל שבמרכבה בחינת יראה ופחד].^{144, 145, 146}

Ora, há dois níveis de sapatos. Um dos sapatos é a elevação da alma animal por meio da realização de todas as mitsvot e da caridade, que equivale a todas elas; isso é atraído do nível do acampamento de Gavriel na Carruagem, o nível de temor e medo.

Há dois tipos de “sapatos”, duas maneiras pelas quais a alma animal é elevada. A primeira é por meio da realização de todas as mitsvot, juntamente com a caridade, que equivale a todas elas; ela provém do acampamento de Gavriel na Carruagem, do temor e do medo. (O [על] impresso é evidentemente נעל, “sapato”).

SEÇÃO 6 • 112

A alegria das mitsvot

12 ונעל הב' הוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ מבחי' נפש הבהמית כמ"ש בשמחה ובטוב לבב¹⁴⁷ שעיקר השמחה הוא בלב ששם משכן נפש הבהמית

E o segundo sapato é o nível da alegria de uma mitsvá, que também provém do nível da alma animal, como está escrito: “com alegria e com bom coração”; pois a alegria está principalmente no coração, onde habita a alma animal,

O segundo “sapato” é a alegria de uma mitsvá, que também pertence à alma animal. A alegria é sentida no coração, onde habita a alma animal, como sugere o versículo “com alegria e com bom coração”.

כי הדם הוא הנפש¹⁴⁸ וכונוע מספרי הטבעי [הטבעיים] שהעצבות הוא מעכירת הדם שבלב כשהוא עכור והשמחה היא כשהדם צלול והוא ע"י אשר קדשנו מצותיו אשר לשון תענוג העליון קדשנו במצותיו כו'

pois “o sangue é a alma” e, como se sabe pelos livros de ciências naturais, a tristeza provém da turbidez do sangue no coração, quando este está turvo, enquanto a alegria ocorre quando o sangue está límpido. E isso se dá por meio de “que nos santificou com Seus mandamentos”: asher (“que”) é uma expressão de deleite supremo; “que nos santificou com Seus mandamentos” etc.

O sangue é a sede da alma animal e, segundo a ciência natural da época, a tristeza provém do sangue turvo no coração, e a alegria, do sangue límpido. A alegria de uma mitsvá vem por meio da bênção “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”, pois asher é interpretado como uma palavra que expressa o deleite supremo.

וכל המצות צריך לעשותן בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה ובצדקה נאמר ג"כ ואל ירע לבבך בתתך לו¹⁴⁹

E todas as mitzvot devem ser cumpridas com alegria, como está escrito: “Por não teres servido com alegria”; e, a respeito da caridade, também se diz: “Que teu coração não se entristeça ao dares a ele.”

Todas as mitzvot devem ser cumpridas com alegria, como a Torá repreende aqueles que não serviram “com alegria e com bom coração”. A respeito da caridade, em particular, está dito: “Que teu coração não se entristeça ao dares a ele.”

והוא בחינת נעל הכי של בחינת נפש הבהמיות הנמשך ממחנה מיכאל בחינת אהבה (ובז"ה [ובזוהר הרקיע] ר"פ משפטים) (על דף צ"ד)

E este é o nível do segundo sapato, do nível da alma animal, que é atraído do acampamento de Michael, o nível do amor. (E no Zohar HaRakia, no início da parashá Mishpatim) (no fólho 94)

Essa alegria é o segundo sapato, atraído do acampamento de Michael, o nível do amor, enquanto o primeiro sapato provinha do acampamento de Gavriel, o temor. O parêntese traz apoio do Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar.

כתב שהמנעלים הם מט"ט [מטטרון] וסנד"ל [וסנדלפון] והם מתלבשים בק"נ [בקליפת נוגה] כדי להנהיג העולם השפל הזה בששת ימי החול ובשבת הם מתעלים כו' וגם ק"נ [קליפת נוגה] מתברר ומתעלה כו' ע"ש באריכות.

Ele escreve que os sapatos são Metatron e Sandalfon, e que eles se revestem em kelipat nogá para governar este mundo inferior durante os seis dias da semana; no Shabat, elevam-se etc., e também kelipat nogá é refinada e se eleva etc. Veja ali extensamente.

O Zohar HaRakia escreve que os sapatos são os anjos Metatron e Sandalfon, que se revestem em kelipat nogá, o domínio em que o bem e o mal estão misturados, para governar o mundo durante os dias da semana. No Shabat, eles se elevam, e a própria kelipat nogá também é refinada e se eleva com eles.

(והנה לפי כי עיקר ענין הפסוק מה יפו פעמיך בנעלים נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] בשעה שהיו עולים לרגל בשלש רגלים שאז התגלות היופי בבחינת נעלים הנ"ל ע"כ איתא במשנה ספ"ה דכתובות ומנעלים ממועד למועד¹⁵⁰ ע"ש):

(Ora, como o tema principal do versículo “Quão belos são teus passos com sapatos” se refere à Congregação de Israel quando subia em peregrinação nas três festas, pois então se revelava a beleza no nível dos sapatos mencionados acima, por isso consta na Mishná, no fim do capítulo 5 de Ketubot: “e sapatos de uma festa à outra”; veja ali.)

Como o versículo se refere aos peregrinos que subiam para as festas, quando se revela a beleza dos “sapatos”, a Mishná inclui entre as obrigações do marido para com a esposa “sapatos de uma festa à outra”. A lei reflete o sentido interior do versículo.

NA AVODÁ

Contemplar longamente como todos os mundos são como nada diante de D'us, até que nasçam amor e temor; entregar-se no Shemá com ambas as inclinações, para que a alma animal seja subjugada e transformada numa “sandália”; dar caridade com o fruto do próprio esforço, em segredo e com o coração alegre; e cumprir cada mitsvá com alegria. A parte mais baixa da pessoa, uma vez refinada, é onde reside a beleza principal.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a beleza principal está nas sandálias, e não no pé ou na cabeça?
2. Como pode um pedido na Amidá solicitar algo que ultrapassa o próprio juízo da Torá, e por que o autossacrifício do Shemá precisa vir primeiro?
3. Qual é a diferença entre a criação por meio de Chessed e a criação por meio de Malchut, e qual é o papel dos anjos?
4. Segundo o maamar, por que sandálias de couro são proibidas em Yom Kipur, mas apropriadas no Shabat e nas festas?
5. Em que sentido a caridade dada com o fruto do próprio esforço se torna um ornamento sobre a cabeça, acima?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מה יפו פעמך

Em uma nota anterior (sobre 19d), o Rebe escreveu que este maamar deve ser comparado com Derech Mitzvosecha, 175b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד: "להשוות דרמ"צ קעה, ב". המאמר דרך מצותיך הוא משנת תקס"ג ע' רמח, ושם נדפסו ב' הנחות. נדפס באוה"ת שה"ש ע' תקפד עם הגהות אחרות. קיצורים בכרך ג ע' תתקצ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקעג. ובכרך ב ע' תתקע. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' שמא. אוה"ת סדור דרושים לחתונה ע' רסג. חלק מהמאמר עם הגהות בסה"מ תרל"ג ח"א ע' ד ואילך. וראה בהמצויין שם. וראה גם סה"מ פר"ת בד"ה צהר תעשה לתיבה מסעי' ג ואילך.

2 “Quão belos são teus passos calçados, ó filha do nobre! As curvas de tuas coxas são como adornos, obra das mãos de um artífice.” Todo o maamar explica este versículo: a primeira metade, nas seções 1-3, e a segunda metade, na seção 4.

שיר השירים ז:ב' Song of Songs 7:2

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה יד יאן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Rava interpreta: quão belos são os passos de Israel quando sobem para as festas; e “filha do nobre” é a filha de Avraham, que é chamado “nobre”. O Alter Rebe constrói o maamar com base nesta interpretação.

סוכה מ"ט ב' Sukkah 49b:6

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב" — מה יפו פעמותיהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בתנדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלמי אברהם". "אלמי אברהם", ולא אלמי יצחק ויעקב?! אלא: "אלמי אברהם", שהיה תחילה לגרים.

Rava expôs o seguinte: O que significa o que está escrito: «Quão belos são os teus passos de sandálias, filha do príncipe!» (Cântico dos Cânticos 7:2)? Quão belos são os passos de Israel quando sobem [a Jerusalém] para celebrar uma festa. «Filha do príncipe»: filha do nosso pai Abraão, que é chamado príncipe, como está dito: «Os príncipes dos povos se reuniram, o povo do D'us de Abraão» (Salmos 47:10). O D'us de Abraão! E não o D'us de Isaac e Jacob? Mas o sentido é: o D'us de Abraão, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

4 O mesmo ensinamento de Rava, aqui no contexto da discussão sobre a obrigação de comparecer no Templo nas

festas.

חגיגה ג' א' Chagigah 3a:13

דרש רבא, מאי דכתיב: "מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב" — כמה נאין רגליהן של ישראל בשעה שעולין לרגל. "בתנדיב" — בתו של אברהם אבינו שנקרא נדיב, שנאמר: "נדיבי עמים נאספו עם אלמי אברהם". "אלמי אברהם", ולא אלמי יצחק ויעקב? אלא: "אלמי אברהם" — שהיה תחילה לגרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 שלש פעמים בשנה יראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברים טז. טז.

6 “Três vezes por ano, todos os teus homens deverão comparecer diante de Havayá, teu D'us, no lugar que Ele escolher.” O “comparecimento diante de D'us” dos peregrinos é o que a oração continua hoje.

דברים ט"ו:ט' Deuteronomy 16:16

שלוש פעמים בשנה יראה כל־יכוּרְךָ אֶת־יְהוָה ה' אֱלֹהֶיךָ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבִעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־יְהוָה ה' רִיקָם:

Três vezes ao ano, todos os teus homens se apresentarão diante de D'us, teu D'us, no lugar que Ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas e na festa das cabanas; e não se apresentarão diante de D'us de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 תפלה במקום קרבן

O Talmud considera a oração como estar de pé “no lugar de uma oferenda”. O Alter Rebe emprega este princípio para dizer que hoje o “comparecimento diante de D'us” ocorre na oração.

ברכות כ"ו א' Berakhot 26a:17

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Foi perguntado: e se alguém se enganou e omitiu a oração da tarde — deve dizê-la duas vezes à noite? Se pensas que podes responder [citando]: «Se alguém se enganou e omitiu a oração da noite, deve dizê-la duas vezes pela manhã», [isso é diferente], pois trata-se de um só dia, como está escrito: «E houve tarde e houve manhã: um dia» (Gên. 1:5). Mas aqui a oração substitui o sacrifício, e, tendo passado o dia, o sacrifício torna-se inválido. Ou será talvez porque a oração é uma súplica, e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, זח"ב כ.
A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

- 8 ועשו לי מקדש ושכנתי
- “E farão para Mim um santuário, e habitarei entre eles.”
Na época do Templo, a morada da Shechiná estava ligada a um lugar físico.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

PARÁGRAFO 2

- 9 תפלות אבות תקנום
- A opinião de que os Patriarcas instituíram as orações: Avraham, a oração da manhã; Yitschac, a oração da tarde; e Yaakov, a oração da noite. O Alter Rebe a emprega para mostrar que a oração contém as três.

Berakhot 26b:4-5 ברכות כ"ו:ד-ה

איתמר, רבי יוסי ברבי ר' יוחנן אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי ר' יוחנן, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי ר' יוחנן: אברהם תקן תפלת שחרית, שצאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שצאמר: “ויצעמד פינקס ויפלל”.

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 10 אתה ה' לא תכלא רחמיך
- “Tu, Havayá, não retirarás de mim a Tua compaixão; Tua bondade e Tua verdade sempre me guardarão.” É trazido como exemplo de um versículo das orações que expressa a compaixão de Yaakov.

Psalms 40:12 תהילים מ"ב:יב

אתה ה' לא תכלא רחמיך ממני חסדך ואמתך תמיד יצרוני:

Tu, D'us, não reterás de mim as Tuas compaixões; que a Tua misericórdia e a Tua verdade me preservem continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, יב.

- 11 סד"ה צו את בניי

Ali, “para oferecer a Mim no tempo determinado” é interpretado como oração, derivada de Shabbos, enquanto “no tempo determinado” se refere às três festas de peregrinação; o trecho prossegue associando Pessach a Avraham, Shavuot a Yitzchak e Sukkot a Yaakov, correspondência usada neste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל עו, ב.

- 12 כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם
- “Portanto, assim disse Havayá à casa de Yaakov, que redimiu Avraham: Yaakov não será agora envergonhado.” O Alter Rebe interpreta o versículo como significando que a compaixão de Yaakov redime o amor de Avraham.

Isaiah 29:22 ישעיהו כ"ט:כ"ב

לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם לא עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 19b:18 סנהדרין י"ט ב"י:ח

“לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם”, וכי היכן מצינו ביעקב שפדאו לאברהם? אמר רב יהודה: שפדאו מצער גידול בנים. והיינו דקתיב: “לא עתה יבוש יעקב וגו'”, “לא עתה יבוש יעקב” – מאביו, “ולא עתה פניו יחורו” – מאביו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כט, כב. ע"ל [ויקרא לה, ג] במאמר ד"ה וספרתם רפ"ב. וש"נ. [כ]. כ"ה גם בתנא פרק לב. ספמ"ה. בקו"א וצדקה כנחל ובכ"מ בדא"ח. אבל בקרא לבית יעקב, ובכמה מדרז"ל (סנהדרין יט, ב ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא לפרק לב.

- 13 מבין דבר
- O Talmud define o “entendido” de Isaías 3:3 como aquele que entende uma coisa a partir de outra. O Alter Rebe emprega a expressão para o entendimento que pedimos antes do Shemá.

Chagigah 14a:12 חגיגה י"ד א:יב

“יועץ” — שיועד לעבר שנים ולקבוצ חדשים. “יוחם” — זה תלמיד המחכים את רבותיו. “חרישים” — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרישין. “ונבוז” — זה המבין דבר מתוך דבר. “לחש” — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יד, א.

- 14 בדבר ה'
- “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” O mundo veio a existir por meio da fala de D'us.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

- 15 A nota da Kehot remete a Leviticus 7:38-8:2 para estas palavras.

ויקרא ז':ל"ח-ח"ב:ב' Leviticus 7:38-8:2

אשר צוה ה' את־משה בהר סיני ביום צותו את־בני ישראל להקריב את־קרבתיהם לה' במדבר סיני: וידבר ה' אל־משה לאמר: קח את־אֶהָרֶן ואת־בָּנָיו אֹתוֹ ואת־הַבָּגָדִים ואת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ואת־פֶּר הַחֹטֵאת ואת־שְׁנֵי הָאֵילִים ואת־סֵל הַמִּצֹּת:

... que D'us ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que apresentassem as suas ofertas a D'us, no deserto do Sinai. E D'us falou a Moisés, dizendo: «Toma Arão e seus filhos com ele, as vestes, o óleo da unção, o novilho da oferta pelo pecado, os dois carneiros e o cesto de pães ázimos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 16 במאמר אחד יכול להבראות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

- 17 במאמר אחד יכול להבראות

“Com dez pronunciamentos, o mundo foi criado... não poderia ter sido criado com um só pronunciamento?” O Alter Rebe considera que um único pronunciamento teria sido suficiente.

משנה אבות ה':א"ו Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 18 “E da minha carne contemplarei D'us.” Usado aqui como fundamento para aprender sobre D'us a partir da alma humana e de sua fala.

איוב כ"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורִי נקפוזאת ומבשרִי אֶחָזֶה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 19 אברהם הוליד את יצחק

“E estas são as gerações de Yitschak, filho de Avraham: Avraham gerou Yitschak.” Leia-se aqui como o amor (Avraham) dando origem ao temor (Yitschak).

בראשית כ"ה:י"ט Genesis 25:19

ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את־יצחק:

E estas são as gerações de Isaac, filho de Abraão: Abraão gerou Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, יט.

- 20 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne verá juntamente que a boca de Havayá falou.” A revelação futura da divindade.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בָּשָׂר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

- 21 אני הו"י לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” D'us não é alterado pela criação; portanto, o mundo jamais O oculta verdadeiramente.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 “E eis uma menorá toda de ouro.” As palavras iniciais do discurso ao qual o texto remete o leitor.

זכריה ד':ב'2 Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 23 סנדי"ל קושר כתרים לקונו

A nota remete o leitor aos acréscimos impressos no final da edição da Kehot a respeito desta afirmação sobre Sandalfon.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

24

קושר כתרים לקונו

“Sandalphon é o seu nome... e ele está atrás da Carruagem e tece coroas para seu Criador.” O Alter Rebe constrói esta seção sobre esse ensinamento acerca do anjo.

חגיגה י"ג ב"ד:4 Chagigah 13b:4

“וְאֵלֶּיךָ הַחַיִּיתִּים וְהִנֵּה אֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּיתִים, אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִלָּאָךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ אֶצֶל הַחַיִּיתִים. בְּמַתְנִיתָא תִּנְא: סְנִדְלָפוֹן שְׁמוֹ, הַגְבוּהַּ מִחֲבֵרוֹ מִהֲלַךְ חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמְּרֻכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: “כְּרוּד כְּבוֹד הִי מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקוּ! דָּאֵמַר שֵׁם אֲתַנָּא וְאֵזֶל וְתִתִּיב בְּרִישָׁיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

של נעליך

“Tira os sapatos dos teus pés, pois o lugar sobre o qual estás é solo sagrado.” O texto observa que a tradução aramaica traduz “teus sapatos” como “teu sapato”.

שמות ג'ה:5 Exodus 3:5

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם שְׁלִי־נַעְלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתִּי־קֹדֶשׁ הוּא:

E Ele disse: «Não te aproximes daqui; tira as sandálias dos pés, pois o lugar em que estás é terra santa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, ה.

26

והדריך בנעלים

“...e fará [com que] pisem [sobre ela] com sapatos.” O Targum Yonasan traduz “com sapatos” como “com sandálias”.

ישעיהו י"א:ט"ו Isaiah 11:15

וְהַחֲרִים הִי אֶת לְשׁוֹן כֶּסֶם־מִצָּרִים וְהַנִּיף יָדוֹ עַל־הַנֶּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהִכּוֹה לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיךְ בְּנַעְלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, טו.

27

בסנדליון

O aramaico do versículo termina com “e atravessarão com sandálias”, usando a palavra sandália para o na'al da Escritura.

Targum Jonathan on Isaiah 11:15: יא:ט"ו:א על ישעיהו

וְכַבֵּשׁ יְיָ יֵת לִישׁוֹן זֵמָא דְּמִצָּרִים וְיִרְיֵם מַחַת גְּבוּרָתִיָּהּ עַל פֶּתַח בְּמִימַר נְבִיחֵיהּ וְיִמְחִינִיָּה לְשִׁבְעָא נְחָלִין וְיִהְיוּ בָּקָה בְּסַנְדְּלִין:

And the L-rd shall dry up the tongue of the Egyptian sea, and shall lift the stroke of His strength upon Euphrates by the word of His prophets, and shall smite it in seven streams, and men shall walk through it dryshod.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

28

וישע

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” O Alter Rebe entende essa palavra como sha'ah, “hora”.

בראשית ד':ד:4 Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אין יסורים בלא עון

“Não há morte sem pecado, nem sofrimento sem iniquidade.” A governança dos mundos segue as regras da Torá.

שבת נ"ה א:י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אָמִי: אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאֵין יִסּוּרִין בְּלֹא עוֹן. אֵין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכִתְיִב: “הַנֶּפֶשׁ הַחוֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא יֵשֵׁא בְּעוֹן הָאָב וְאָב לֹא יֵשֵׁא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרַשְׁעַת הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'.” אֵין יִסּוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכִתְיִב: “וּפָקַדְתִּי בְּשֹׁבֹט פְּשָׁעִים וּבִנְגָעִים עֲוֹנִים.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

30

בד"ה תקעו בחדש

O discurso explica o som simples do shofar como o clamor interior do coração, que vem de um nível muito acima da sabedoria e não pode ser expresso em palavras.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה נד, ב.

31

תקעו בחדש

“Toquem o shofar na Lua Nova.” O início do discurso sobre os dois níveis da Vontade Suprema.

Psalms 81:4: ד"א:4 תהילים

תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

שמע ישראל

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Alter Rebe interpreta “ouve” como a contemplação da unidade absoluta de D'us.

Deuteronomy 6:4: ד'ד:6 דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

33 בכל לבכך ובכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” “Com toda a tua alma” é o autossacrifício do Shemá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 נכספה וגם כלתה

“Minha alma anseia, sim, desfalece, pelos átrios de Havayá.” A linguagem do anseio da alma por ser absorvida em D'us.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” Entenda-se aqui que não se deseja nada além do próprio D'us, nem mesmo as luzes mais elevadas.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמד לא־תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

36 גבוה מעל גבוה

“Pois alguém mais elevado do que os elevados vela por ele.” A expressão é tomada de empréstimo para designar as luzes supernais, cada vez mais elevadas.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':ז

אם־עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל־תתמה עליה חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 סדיה כי קרוב אליך הדבר

Ali, o Alter Rebe explica que, por meio do autossacrifício, faz-se descer a luz que circunda todos os mundos e se alcança o próprio ser de D'us, “Eu” mesmo, que está acima de Seu Nome e de Seu esplendor.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נצבים מו, ד.

38 כי קרוב אליך הדבר

“Pois a coisa está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.” O início do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 30:14 דברים ל':י"ד

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשותו:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” Entenda-se aqui como vincular o pensamento e a fala às palavras da Torá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ואשים דברי בפיך

“E pus as Minhas palavras na tua boca.” As palavras da Torá que uma pessoa pronuncia são a própria palavra de D'us.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 אלו ואלו דברי אלקים חיים

Uma voz celestial declarou a respeito das decisões de Beis Shammai e Beis Hillel: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo.” As palavras da Torá de cada lado são a palavra de D'us.

Eruvin 13b:10-11 עירובין י"ג ב:י"א-י"ב

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזחין ועלובין היו, ושונין דברייהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ.

42 בדיה כי ביום הזה יכפר

A nota cita o discurso: assim como em “Minhas palavras que pus em tua boca”, a própria palavra de D'us está na boca da pessoa; portanto, “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo” significa que o que Beis Shammai e Beis Hillel dizem não são palavras próprias, mas a palavra de

D'us em suas bocas, como o Maguid disse ao Beis Yosef: "Eu sou a Mishná".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' אחרי כז, ב. "והוא כענין ודברי אשר שתי בפיו שדבר ה' ממש הוא בפיו, ועדיין תמצא במארו"ל אלו ואלו דא"ח שמה שב"ש אומרים וב"ה אומרים כו' אי"ו דבריהם ממש אלא דבר ה' שבפיהם וכמ"ש המגיד לב"י אני המשנה".

43 כיום הזה יכפר
"Pois neste dia Ele fará expiação por vós." O início do discurso ao qual o texto se refere.

ויקרא ט"ז:30

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ואספת דגנך
"...e recolherás o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite." Na segunda seção do Shemá; o Alter Rebe relaciona isso ao ato de caridade.

דברים י"א:14

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ויתרשך ויצהרך:
que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, ד.

45 יש קונה עולמו בשעה אחת
Rebbi chorou e disse isso a respeito de um homem que deu a vida e a quem foi prometido o Mundo Vindouro naquele instante. O Alter Rebe vê nisso uma alusão ao autosacrifício do Shemá, que está acima do nível da Torá.

עבודה זרה י"ב:טו-טז

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז י, ב. וש"נ.

46 אחת היא יונתי תמתי
"Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita." O início do discurso ao qual o texto se refere, lido com "minha gêmea".

Song of Songs 6:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ונהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-

ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 המלאך סנדי"ל המקבל תפלות של ישראל
O Zohar diz que Sandalfon tece coroas para seu Mestre com as orações de Israel e que, quando a coroa chega à cabeça do Rei, Ele recebe as orações de Israel.

ספר זוהר, בשלח י"ט:רצ"ו-כ"ש:307

48 וקושר כתרים כו'
O Zohar, sobre Vayishlach, diz que o anjo encarregado das orações de Israel, Sandalfon, recolhe todas essas orações e delas faz uma coroa para a Vida dos mundos.

ספר זוהר, וישלח ב:כ"ו-ל"ח

49 בדי"ה נר חנוכה
O discurso explica por que a mezuzá fica à direita e a luminária de Chanucá à esquerda: a mezuzá, que contém o Shemá com "com todo o teu coração e com toda a tua alma", representa uma elevação de baixo, elevando a casa e tudo o que se possui no amor a D'us, ao passo que a luminária de Chanucá faz descer a luz da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ב.

50 ובדי"ה צו את בניי
Neste discurso sobre "Minha oferenda, Meu pão", a oferenda é associada ao atributo da compaixão de Yaakov, e descreve-se a extensão da Luz Infinita às letras das preces, como "Aquele que cura os enfermos" e "Aquele que abençoa os anos".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס עה, ד.

51 פי בשלח נ"ח א'
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הוא מקבל צלותהון דישראל.

52 וישלח קס"ו ב'
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ועביד מנייהו עטרה לחיי העולמים.

53 בזהר פ' בשלח . . רע"ח א'
Todas as passagens do Zohar às quais este parêntese se refere são reproduzidas ali, com comentários.

A NOTA DA KEHOT

כל ה"עין" נעתקו בבאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רכג עם הגהות.

54 ענין השתלשלות העולמות והתהוות מאין ליש
A nota remete o leitor a estes discursos do Rebe Maharash sobre a descida dos mundos e sua existência a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה תורת שמואל — תרכ"ז ע' פה-ו (בהוצאת תשנ"ט) ע' צו. תרכ"ח ע' קמה ואילך. בד"ה ויצוום — תרל"ח מסעי ג ואילך. [סה"מ תרל"ח ע' ה].

55

יהי אור

“E D'us disse: Haja luz.” O primeiro dia da Criação, o nível de Chessed supremo.

בראשית א':1-3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג.

56

יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas.” O segundo dia da Criação.

בראשית א':6-1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

עיקר התהוות מאין ליש הוא ע"פ מדת מלכות

O Rebe Rashab cita ali esta passagem e conclui dela que a própria existência provém de Malchut, enquanto a limitação das criaturas ocorre por meio dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך תעריב ח"ג ע' איתע מציינ לכאן: "דשם — בלקו"ת כאן] נראה דעצם ההתהוות היא מבחי המלי וע"י המלאכים הוא שיהי בבחי הגבלה בהנבראים" ע"ש. וראה שם ע' איתלא.

58

אין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בחי וישב ב, ד.

59

כי שמש ומגן הוי אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” Havayá é como o sol, e Elokim, o escudo que o encobre.

תהילים פ"ד:12-84 Psalms

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן הִ' לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

60

כי הוא צוה ונבראו

“Pois Ele ordenou, e eles foram criados.” A criação ocorre por meio da ordem do Rei.

תהילים קמ"ח:5-148 Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ה.

61

דבר מלך שלטון

“A palavra do rei é soberana.” Usado em referência a Malchut, a ordem do Rei que faz as criaturas virem à existência.

Ecclesiastes 8:4-ד"ח

כַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ד.

62

מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov?” O início de um dos discursos aos quais o texto se refere.

במדבר כ"ג:10-23 Numbers

מִי מִנָּה עֶצֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אך עכ"ז היה העולם מתפשט בלי גבול וקץ

A nota o cita: até mesmo de Malchut o mundo poderia ter-se expandido sem limite, pois Malchut é um dos atributos de D'us, cuja expansão não tem fim e que são limitados apenas por serem definidos como este Chessed e aquela Guevurá. Acrescenta que daí se concluiria que a luz também tem esse tipo de limitação.

A NOTA DA KEHOT

והיינו שגם מבחי המלי היה יכול להתפשט בלי גבול וקץ, לפי שבחי המלי היא ממדותיו ית' שאין קץ להתפשטותו, ולא הונח עליהם ש' הגבלה כ"א במה שמגבילי להיות זה חסד זה גבורה . . אלא שלפ"ז צ"ל שגם באור יש הגבלה זה חסד זה גבורה. — ד"ה וידבר ויצוום — תרל"ח סעי' ג. ראה בד"ה בשעה שהקדימו — תרס"ו (בהמשך תרס"ו ע' תמה). ראה סה"מ תרס"ח ע' קפד. קטע מכאן מובא באוה"ת פי ויחי כרך ו תתשכד, ב.

64

בבחי גבול מהלך ת"ק שנה

A nota remete o leitor ali para a discussão da limitação, como em “uma jornada de quinhentos anos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ב פרק שפח.

65

המלאך סנד"ל

A nota remete o leitor à discussão anterior do anjo Sandalfon em Likkutei Torah, Ha'azinu, e às fontes ali mencionadas.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל האזינו (עד, ד). וש"נ. [כ].

66

הגם שבחי השתלשלות . . בבחי נעל החופה את רוב הרגל בחי

מלי

Toda a passagem, de “embora a cadeia descendente” até “o sapato que cobre a maior parte do pé, Malchut”, é explicada nesse discurso.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה פקודי ה' — תרנ"ה (ספר המאמרים ליקוט מהורש"ב ח"ב ע' נה). וראה ד"ה אלה תולדות יעקב תקס"ח ע' סד.

67

והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O “escabelo” representa Malchut, que o “sapato” cobre.

Isaiah 66:1א: ס"ו: שעייהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי" סו, א.

68

וצבא השמים לך משתחוים

“E Tu lhes dás vida a todos, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Os anjos existem e, ainda assim, estão completamente anulados diante de D'us.

Nehemiah 9:6 ט: ט"ז: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ" ט, ו.

69

נעלו דא סנד"ל כו' ונעל לגבי שכינתא

O Raaya Mehemna, sobre a retirada do sapato: “um homem tirou o sapato”; este é Sandalfon, uma “sandália” em relação ao Santo, bendito seja Ele, e um “sapato” em relação à Shechiná. (O texto cita o fólho 280a.)

Zohar, Ki Teitzet 20:98-22:108 ח"ב: כ"ב: ק"ח: ספר הזהר, כי תצא כי: צ"ח-כ"ב: ק"ח: ספר הזהר, כי תצא כי: צ"ח-כ"ב: ק"ח:

70

נעוץ תחלתו בסופן

“Seu fim está encaixado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim.” O nível mais baixo está enraizado no mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim

como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

71

בד"ה שובה ישראל

O discurso entende “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us” como retornar até que Havayá se torne Elokim, contração, por meio de uma teshuvá tão profunda no coração que a pessoa retorna para ser anulada e absorvida na própria Luz Infinita, acima do nível de Havayá. Isso corresponde ao propósito aqui mencionado: um yesh que se anula diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ש"ש סה, א ואילך.

72

שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O início do discurso ao qual o texto se refere.

Hosea 14:2ב: י"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

O Zohar sobre Chukat pergunta por que aparece um sapato no antigo costume da redenção, “um homem tirou o sapato”, e em “Tira os teus sapatos”, e relaciona o sapato à separação de Moshe de sua esposa para unir-se à Shechiná; a passagem também cita “Quão belos são teus passos com sapatos, ó filha do nobre”.

Sofar הזהר, חקת ב: ד-ט"ו: 2:4-15 Zohar, Chukat

When R. Simeon and R. Eleazar and R. Abba and R. Isaac were once in the house of R. Phineas ben Jair, the latter asked R. Simeon to give some new exposition of the section commencing: “This is the statute of the law”. R. Simeon, however, called on R. Eleazar. The latter thereupon discoursed on the text: “Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things”, etc. (Ruth 4, 7). ‘This verse’, he said, ‘raises a problem. If the ancients ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O versículo discutido no discurso ao qual o texto se refere.

Psalms 130:4ד: ק"ל: תהילים

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

75

הנשמות נקי רגל

Neste discurso sobre “Os céus são Meu trono, e a terra é o estrado para Meus pés”, o Alter Rebe explica o “estrado para os pés” como o apoio colocado sob os pés de quem

está sentado; em seguida, diz que a Congregação de Israel é chamada “pé”, pois “Vós sois filhos” e “o filho é a perna de seu pai”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א א, ב.

76

בנים אתם

“Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.” Como filhos, as almas são a “perna” de seu Pai, o “pé”.

Deuteronomy 14:1: דברים י"ד:א

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשמו קרחה בין עיניכם למת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

77

ומזיעתן של חיות

O Talmud diz que o rio de fogo irrompe “do suor das chayot”. O Alter Rebe interpreta esse “suor” como o resíduo de seu amor e temor avassaladores.

Chagigah 13b:14: י"ג ב: י"ד ב: חגיגה

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיק? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: “הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול”. ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: “אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם”. תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכרות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

דרך נקבי העור

A nota diz que essa ideia — o suor saindo pelos poros da pele — é explicada ali.

Numbers 11:2: י"א ב:ב' מדבר

ויצחק העם אל־משה ויתפלל משה אל־ה' ותשקע האש:

E o povo clamou a Moshé; e Moshé orou a D'us, e o fogo se extinguiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ד דף תתב, ב. וראה לעיל במדבר יא, ב. שלח מא, א.

79

בכל לבכר כו' בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com as duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal.” Até mesmo a alma animal deve ser mobilizada para amar D'us.

Mishnah Berakhot 9:5: ה"ה ברכות

חיב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, כיצור טוב וכיצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה

שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

בד"ה שיר המעלות ממעמקים

Ali, o Alter Rebe explica “Os céus são Meu trono, e a terra é o estrado para Meus pés” por meio dos dois níveis da alma, Yaakov e Yisrael, e contrasta os anjos, que percebem abertamente a Divindade e permanecem em temor, com a terra, onde a Divindade está oculta.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה סב, ג ואילך. בענין רגל וראש הנשמה.

81

שיר המעלות ממעמקים

“Cântico das ascensões: das profundezas clamei a Ti, Havayá.” A abertura de um discurso ao qual o texto se refere, sobre o pé e a cabeça da alma.

Psalms 130:1: א' ק"ל תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ובד"ה שמאלו תחת לראשי

O discurso interpreta “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” como o afastamento, pelo lado esquerdo, daquilo que impedia a pessoa de avançar, elevando assim a “cabeça” do serviço da alma; e “Sua mão direita me abraça” como a Torá e as mitsvot que descem às coisas físicas para amparar a pessoa, como quem abraça outra pessoa por trás para que ela não caia.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פו, א.

83

וע"פ והארץ הדום רגלי

Ali, o Alter Rebe diz que a Congregação de Israel é chamada “pé” e que o pé tem uma vantagem sobre a cabeça: os pés caminham e conduzem a cabeça a seu destino, e a cabeça depende deles.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

84

והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo.” A aber-

tura do discurso de Torah Ohr sobre a alma como o “pé”.

Isaiah 66:1א'ו:שעיהו

כה אָמַר ה' הַשְׁמִימִים כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ע"פ חגרה בעוז מתניה

Or HaTorah, sobre este maamar, identifica a referência como o início de Igueret HaKodesh, sobre “Ela cinge os lombos de força”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תקפה מציין: "כמ"ש באגה"ק בתחלתו ע"פ חגרה בעוז". וראה ביאור על זה הנדפס בליקוט פירושים ומ"מ — חיטריק לאגה"ק סי' א. ובסה"מ תקס"ג ע' ל ואילך.

86 חגרה בעוז מתניה

“Ela cinge os lombos com força.” O versículo no qual o texto cita uma explicação de como os lombos sustentam o corpo.

Proverbs 31:17א'ו:משלי

חָגְרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּה וְתֹאמֶץ זְרוּעֶתֶיהָ:

Cinge de força os seus lombos e fortalece os seus braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 הללו לשון בהילו

“Quando Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça.” A palavra behilo, “brilhava”, é lida dentro de hallelu.

Job 29:3ג'ט:איוב

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג.

88 בדי"ה להבין ענין טמטום הלב

A nota o relaciona ao discurso sobre a insensibilidade do coração.

A NOTA DA KEHOT

— ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' רפב. אוה"ת ויקרא ע' תעה. תורת שמואל — תרכ"ו ע' פ.

89 זכר רב טובך

“Eles proclamarão a lembrança de Tua grande bondade.” Os mundos são apenas uma “lembrança” da bondade de D'us.

Psalms 145:7ז'קמיה

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז.

90 ולהודיע לבני האדם

“Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus feitos poderosos.” Seus “feitos poderosos” são entendidos como as contrações que permitem a existência dos mundos.

Psalms 145:12ז'קמיה

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתִיו וּכְבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

91 A nota da Kehot remete a Leviticus 6:1-8:36 para estas palavras.

ויקרא ו':א-ח:ל"וLeviticus 6:1-8:36

PARÁGRAFO 7

92 עולת שבת בשבתו

“A oferta queimada de Shabat em seu Shabat, além da oferta queimada contínua.” Era trazida pela ascensão dos mundos no Shabat.

Numbers 28:10ז'ח:במדבר

עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהָ:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, י.

93 כי בו שבת

“Pois nele repousou de toda a Sua obra.” Shabat é o momento em que os mundos ascendem.

Genesis 2:3ג'בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְלַמְלָאֲתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 צאינה וראינה

Ali, enosh, “homem mortal”, é identificado com Metatron, o anjo a respeito de quem se diz “Fui jovem e também envelheci”; ele é comparado à grama que é cortada e volta a crescer, e reveste a luz que desce através dos seis dias da semana.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כה, א.

95

צאינה וראינה

“Saia e contemplem, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo.” O início do discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

נער הייתי גם זקנתי

“Fui jovem e também envelheci.” Nesse discurso, é entendido como uma referência à ascensão de Metatron no Shabat.

Psalms 37:25ה"כ: תהילים

נער הייתי גם-זקנתי ולא-ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש-לחם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

במה מענגו

“Com que se pode deleitar nele?” O Talmud enumera os alimentos com os quais se faz do Shabat um deleite.

Shabbat 118b:2ב"ב: שבת קי"ח

... עונג זה איני יודע מהו. כשהוא אומר “וקראת לשבת עונג” — הרי אומר זה עונג שבת. במה מענגו? רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב אמר: בתבשיל של תרדיו ודגים גדולים וראשי שומין. רב חייה בר אשי אמר רב: אפילו דבר מועט, ולקבוד שבת עשא — הרי זה עונג. מאי היא? אמר רב פפא: כסא דהרסנא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת ק"ח, ב.

98

וחנוך הי תופר מנעלים

A nota remete o leitor a uma discussão anterior sobre a afirmação de que Chanoch costurava calçados, bem como às fontes ali indicadas.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בשלח (במדבר) (נט, א). וש"נ. [כ].

99

מה יפו פעמיק בנעלים

“Como são belos os teus passos com sandálias, ó filha do nobre.” A “filha do nobre” é a filha de Avraham.

Song of Songs 7:2ז: שיר השירים

מה-יפו פעמיק בנעלים בת-נדיב תמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידך אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב.

100

ויעש כוי כתנות עור

“E Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele, e os vestiu.” A tarefa do homem é refinar essa “pele”.

Genesis 3:21א"כ: בראשית

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

E D'us fez para Adam e para sua mulher vestimentas de peles, e os vestiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כא.

101

בד"ה ואלה המשפטים

A nota situa este maamar em Torah Ohr; o texto o cita para explicar “Seis anos ele servirá”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א שם.

102

ואלה המשפטים

“E estas são as leis que colocarás diante deles.” O início do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Exodus 21:1א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

שש שנים יעבוד

“Seis anos servirá, e no sétimo sairá livre.” O versículo explicado naquele discurso.

Exodus 21:2ב"ב: שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

אעשה לו עזר

“Farei para ele uma ajudadora que lhe seja correspondente.” O versículo de outro discurso ao qual o texto se refere.

Genesis 2:18ח"ב: בראשית

ויאמר ה' אלקים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O início do discurso ao qual o texto se refere.

Hosea 14:2ז"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

106 O Midrash sobre o versículo: “filha do nobre” refere-se à filha de Avraham, que é chamado de nobre.

שיר השירים רבה ז' ב' ג' Shir HaShirim Rabbah 7:2:3

בת נדיב, בתו של אברהם שנקרא נדיב, היא מה זאת אמר (תהלים
מז, י): נדיבי צמים נאספו עם אלמי אברהם וגו'. חמוקי ירכיב, אמר
רבי יוחנן כל חטטין ופרנקין שיששאל מחטין ומתפרנקין בעולם הזה,
בזכות מילה שנתנה בין ירכים. אמר רבי חיזא מה ראו חכמים לקבץ
רופא בברכה שמינית, כנגד המילה שנתנה בשמיני, הלא הוא דכתיב
(מלאכי ב, ה): בריתי היתה אתו החיים והשלום וגו'. כמו חללים, כמה
חליים מתחת ידיה, כמה תינוקות ...

«Filha de um nobre», a filha de Abraão, que foi chamado nobre, como está escrito: «Os nobres dos povos se reuniram, o povo do D'us de Abraão...» (Salmos 47:10). «Teus quadris arredondados» — disse Rabi Yoḥanan: Todos os luxos e iguarias com que Israel se deleita em abundância e desfruta neste mundo são pelo mérito da circuncisão, que fica entre os quadris. Rabi Ḥiyya disse: O que viram os Sábios para estabelecer a oração pela cura na oitava bênção? Ela corresponde à circuncisão, que foi dada [para ser realizada] no ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107 וישכם אברהם בבקר

A nota da Kehot remete a Genesis 3:21 para estas palavras.

בראשית ג' כ"א Genesis 3:21

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כא.

108 וישכם אברהם בבקר ויחבוש את חמורו

“E Avraham levantou-se de madrugada e selou seu jumento.” Entenda-se aqui como o Chessed superno de Avraham, que irradia a cada manhã para que possamos rezar.

בראשית כ"ב:ג'

וַיִּשְׁכֶּם אֲבִרְהָם בְּבִקְרָ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתֹו וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְדָּע עֲצֵי עֵלֶה וַיִּקֶּם וַיִּלֶּה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לֹו הָאֱלֹקִים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 משינתו שהוא אחד מס'

“O sono é um sexagésimo da morte.” Despertar do sono é um novo começo que necessita de força do alto.

ברכות נ"ז ב: י"ד Berakhot 57b:14

שָׁשָׁה דְּבָרִים סִימָן נָפֵחַ לְחֻלָּה, אֵלּוּ הֵן: עֲטוּשׁ, זִיעָה, שִׁלְשׁוּל, קָרִי, וּשְׁנֵינָה, וְחֻלּוּם. עֲטוּשׁ — דְּכָתִיב: "עֲשִׂישׁוּתִי תִהְיֶה אִוֵּר." זִיעָה — דְּכָתִיב: "בְּזַעַת אֶפֶיךָ תֵּאָכֵל לֶחֶם." שִׁלְשׁוּל — דְּכָתִיב: "מִהָרָצָה לִּהְפֹּתָהּ וְלֹא יָמוּת לִשְׁחָתָה." קָרִי — דְּכָתִיב: "יֵרָאָה זֶרַע יִאֲרִיךְ יָמִים."

שִׁנְיָה — דְּכָתִיב: "וַיִּשְׁנֶינִי אֶזְנוֹתַי לִי". חֵלוֹם — דְּכָתִיב: "וַתִּחְלִימֵנִי וַהֲחִינֵנִי".

Seis coisas são um sinal favorável para um doente: espirrar, suar, evacuar o ventre, ter emissão seminal, dormir e sonhar. «Espirrar» — pois está escrito: «Seus espirros fazem reluzir a luz» (Jó 41:10). «Suar» — pois está escrito: «Com o suor do teu rosto comerás o pão» (Gênesis 3:19). «Evacuar o ventre» — pois está escrito: «O encurvado será logo libertado, e não descerá morrendo à cova» (Isaías 51:14). «Ter emissão seminal» — pois está escrito: «Verá descendência, prolongará seus dias» (ibid., 53:10). «Dormir» — pois está escrito: «Eu teria ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נז, ב.

110 אז ישיר ישראל

“Então Israel cantou esta canção.” O início do discurso a que o texto se refere.

במדבר כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענו־לה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 כרוה נדיכי העם

“O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram.” Os “nobres” são interpretados como os Patriarcas.

במדבר כ"א:ח"י"ח Numbers 21:18

בְּאֵר חֲפֻרֹּה שְׂרִים כְּרוּה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמַשְׁעֲנָתָם וּמִמְדַּבֵּר מִתְנַה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כרוה גדיבי העם

O Zohar, ao comentar “todo aquele que tiver o coração generoso”, chama os Patriarcas de “nobres”, como em “Os nobres do povo o cavaram: estes são os Patriarcas”.

ספר הזהר, ויקהל ד' מ"ח-ה' נ"ח Zohar, Vayakhel 4:48-5:58

The next words, “Whosoever is of a noble heart”, are an allusion to the four superior legions that contain within themselves all the other legions; it is these who issue forth with the exalted patriarchs called “nobles”, as in the passage, “which the nobles of the people delved” (Num. 21, 18), indicating the patriarchs.

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כל נדיב לב יביאה

"Tomai dentre vós uma oferenda para Havayá; todo aquele que tiver o coração generoso a trará." O versículo explicado no final do discurso a que o texto se refere.

Exodus 35:5: שמות ל"ה:ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף

ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מה יפו פעמיך בנעלים

Como Avraham disse "desde um fio até uma correia de sandália", recusando os despojos do rei de Sedom, D'us elogia seus filhos com "Quão belos são teus passos calçados de sandálias".

Shemot Rabbah 41:2: שמות רבה מ"א:ב

... אתה אמרת: עד שרוך נעל, בו בלשון אני מקלס את בניך, שנאמר (שם ז): מה יפו פעמיך בנעלים. הוי, מתן אדם ירחיב לו. דבר אחר: מתן אדם ירחיב לו, אלו ישראל. בשעה שאמר להם משה להביא נדבה למשכן, מה כתיב (שמות לו): והם הביאו אליו עוד נדבה בבקר בבקר. אמר רבי יוחנן: לשני בקרים הביאו כל מלאכת המשכן. מה זכו להרחיב הקב"ה את גבולו? שנאמר (דברים יב): כי ירחיב ה' אלקיך את גבולך, של כל אחד ואחד. הוי, מתן אדם ירחיב לו. ר' יונתן אומר: גי דברים נתנו מתנה: ...

Another matter, "He gave to Moses," that is what is written: "A person's giving expands for him [and will bring him before great men]" (Proverbs 18:16). A gift that a person gives from his own [possessions] expands for him. There was an incident involving Avin the deceiver but is found elsewhere in the midrash (see Tanhuma, Re'eh 5; Vayikra Rabba 5:4; see here in Etz Yosef). Avin would create the impression that he was not donating to charity, and would then clandestinely match the sum donated by everyone else. When ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

מה יפו פעמיך בנעלים

Sobre o "até uma correia de sandália" de Avraham: estes são os passos, como em "Quão belos são teus passos calçados de sandálias".

Bereshit Rabbah 43:9: בראשית רבה מ"ג:ט

... וחוט של סקרא חוגרו באמצ', להבדיל בין דמים העליונים לדמים התחתונים. ועד שרוך נעל, אלו פעמי רגלים, היך מה דאת אמר (שיר ו): מה יפו פעמיך בנעלים. בלעדי רק אשר אכלו הנערים, הה"ד (שמואל א ל): ויען כל איש רע ובלעל, מהאנשים אשר הלכו עם דוד, ויאמרו: יען אשר לא הלכו עמי, לא נתן להם מהשלל אשר הצלנו, כי אם איש את אשתו ואת בניו, וינהגו וילכו, ויאמר דוד: לא תעשון כן אחי! את אשר נתן ה' לנו וישמור אותנו ויתן את הגדוד הבא עלינו בידינו, ומי ישמע לכם ...

"The king of Sodom said to Abram: Give me the people, and take the property for yourself" (Genesis 14:21). "Abram said

to the king of Sodom: I have raised my hand to the L-rd, G-d Most High, master of heaven and earth" (Genesis 14:22). "The king of Sodom said to Abram: Give me the people... Abram said to the king of Sodom: I have raised [harimoti] my hand..." - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He rendered it as teruma, for himself, just as it says: "You ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

116

מה יפו פעמיך בנעלים

Israel é comparado à filha amada de um rei, que ele transportou através do rio em sua própria carruagem, como em "Quão belos são os teus passos", tudo pelo mérito de Avraham.

Shemot Rabbah 15:10: שמות רבה ט"ו:י

... משל למה היתה כנסת ישראל דומה? למלך שהיתה לו בת אהובה. נתונה בעבר הנהר, פשט המלך את ידו והעבירה והושיבה בקרונין שלו, שנאמר (שיר ז, ב): מה יפו פעמיך. (שם ו, יב): לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב (תהלים עה, כז): וימטר עליהם כעפר שאר. (שם קו, ט): ויוליכם בתהומות (שמות יג, כא): וה' הולך לפניו יומם. הכל בזכות אברהם, שנאמר (תהלים קה, מב-מד): כי זכר את דבר קדשו את אברהם עבדו ויוציא עמו בששון ויתן להם ארצות גוים. למה? (שם שם, למה): בעבור ישמרו חקיו ותורתיו ינצורו:

Another interpretation: "This month shall be for you" - that is what is written: "[He brought out His people with joy and his chosen ones with gladness.] He gave them lands...so that they would observe His statutes" (Psalms 105:43-45). G-d brought the plagues upon the Egyptians: "He sent darkness, and it was dark" (Psalms 105:28); He gradually lowered [the darkness] until it reached Egypt. "Egypt rejoiced at their departure" (Psalms 105:38) - it is analogous to a king whom everyone honored. To what degree did they honor him? To the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

ויקח קרח

"E Korach tomou." A abertura do discurso a que o texto se refere.

Numbers 16:1: במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קִרְחַ בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קֵהַת בְּנוֹ־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִיָּהִם בְּנֵי אֶלְיָאֵב בֶּן־פִּלֶּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

118

חמוקי ירכיך

O Talmud ali interpreta "as curvas de tuas coxas" como as cavidades sob o altar; o texto cita Rashi, que explica cha-

mukey como “partes ocultas”.

Sukkah 49a:2 ב"ב: א"ס

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שיתין, מששת ימי בראשית נבראו, שנאמר: “חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן”. “חמוקי ירכיך” — אלו השיתין. “כמו חללים” — שמחוללין ויוצרים עד התהום. “מעשה ידי אמן” — זו מעשה ידי אומנותו של הקדוש ברוך הוא. תנא דבי רבי ישמעאל: “בראשית”, אל תיקרי “בראשית”, אלא “ברא שית”.

Rabbah b. Bar Hana said in the name of R. Yohanan: The pits were created during the six days of creation, for it is said, “The roundings of your thighs are like the links of a chain the work of the hands of a skilled workman” (Song of Songs 7:2): “The rounding of your thighs” refers to the pits; “like the links of a chain (חללים)” implies that they are carved out (מחוללים) and descend to the abyss; “the work of the hands of a skilled workman” means that they ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

119 חמוקי ירכיך כמו חללים

A segunda metade do versículo do maamar: “As curvas de tuas coxas são como ornamentos, obra das mãos de um artesão.”

Song of Songs 7:2 ב"ב: א"ס

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב.

120 במחוק במשענותם

“Com o legislador, com seus cajados.” O versículo do discurso a que o texto se refere sobre a caridade feita com o fruto do próprio trabalho.

Numbers 21:18 ב"ב: א"ס

באר תפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוק במשענותם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ברגליו יש ג' פרקין

A nota da Kehot remete a Zohar I, 241a para estas palavras.

Zohar I, 241a רמא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רמא, א.

122 Questionado sobre o que faz com “as curvas de tuas coxas”, Rabi Chiya “aplica isso à caridade” e aos atos de bondade, correspondendo às “coxas” ocultas do versículo.

Moed Katan 16b:9 ב"ב: ט"ז

ורבי חייא, האי חמוקי ירכיך מאי עביר לה? מוקי לה בצדקה ובגמילות חסדים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123 וחלי כתם

“Um anel de ouro e um ornamento de ouro fino.” Chali, o singular de chala'im, é um ornamento.

Proverbs 25:12 ב"ב: י"ב

גזם זהב וחלי כתם מוכיח חכם על און שמעת:

As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprovcr upon an obedient ear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 טוטפת וסרביטין

A Mishná enumera totifes e sarbitin entre os ornamentos de cabeça que uma mulher não pode usar no domínio público no Shabat, a menos que estejam costurados.

Mishnah Shabbat 6:1 א"א: ו' שבת

במה אשה יוצאה ובמה אינה יוצאה. לא תצא אשה לא בחוטי צמר ולא בחוטי פשתן ולא ברצועות שבראשה. ולא תטבל בהן עד שתתפרם. ולא תטפת ולא בסנבוטין בזמן שאינן תפורין. ולא בכבול לרשות הרבים. ולא בעיר של זהב, ולא בקטלא, ולא בגומים, ולא בטבעת שאין עליה חותם, ולא במחט שאינה נקובה. ואם יצאת, אינה חזקת חטאת:

With what may a woman go out and with what may she not go out? A woman may not go out wool ribbons, nor with flax ribbons, nor with straps on her head. Nor can she immerse with them on unless she loosens them. Nor [may she go out] with a frontlet [on her forehead], nor with bangles if they are not fastened to her cap; nor with a cap [under the head-dress] into the public domain. Nor [may she go out] with a golden [ornament in the shape of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

125 וילבש צדקה

“Vestiu a tsedacá como uma cota de malha, e um elmo de salvação sobre Sua cabeça.” A caridade torna-se uma coroa sobre a cabeça.

Isaiah 59:17 ב"ב: ט"ז

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, יז.

126 ובפי וישב בד"ה בכ"ה בכסלו

Neste maamar de Chanucá, o Alter Rebe explica que a caridade — na qual a pessoa oferece a vida de sua alma, fruto

de seu trabalho — é uma anulação do yesh em nada, e que ela atrai do alto a dimensão interior da própria Luz Infinita; isso corresponde à coroa que a caridade produz aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ד. וראה שערי אורה יד, א.

127

ברזא דכתי' חמוקי ירכיך כמו חלאים

O Zohar, ao tratar das câmaras em Pekudei, fala de um espírito que “toma acima e toma abaixo”, “no mistério do que está escrito: ‘As curvas de tuas coxas são como ornamentos.’”

Zohar, Pekudei 47:515-525 תקט"ו-תקט"ה

128

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים

“Sua cabeça é o ouro mais fino, seus cabelos são encardados.” Os ornamentos da cabeça acima, interpretados como a Torá Escrita e a Torá Oral.

Song of Songs 5:11 א"י: שיר השירים

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encardados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

129

להחיות רוח שפלים

“Habito nas alturas e na santidade, e também com o espírito abatido e humilde, para reavivar o espírito dos humildes.” Dar aos pobres reaviva os humildes, e D'us habita com eles.

Isaiah 57:15 ט"ו: שיעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

O ensinamento do Rabi Yosse de que quem diz possuir apenas Torá não possui sequer Torá, pois quem não a pratica não pode verdadeiramente aprendê-la.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ה"ב: יבמות ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131

דברי אלקים חיים

“Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo.” A Torá que é atraída para baixo torna-se palavras vivas de D'us.

Eruvin 13b:10-11 א"י-י"ג ב"י: עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה פת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזחין ועלובין היו, ושונין דברייהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדברייהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

132

תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.” Leia-se aqui como a Torá que é estendida por meio das mitsvot, chamadas tsedacá.

Psalms 119:172 ט"ט: קע"ב תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב.

133

בפ"ג דסוכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לה, ב. [כ].

134

וצדקה תהי לנו כי נשמור

“E será tsedacá para nós, se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento.” Todas as mitsvot são chamadas tsedacá.

Deuteronomy 6:25 ו'כ"ה: דברים

וצדקה תהי לנו כי נשמור לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה.

135

בד"ה צאינה וראינה

Ali, “a coroa com que sua mãe o coroou” é a vontade de D'us, que Ele reveste na Torá e nas mitzvot como um ato de bondade e tsedacá; por isso, todas as mitzvot são chamadas tsedacá, como em “Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsedec)” e “será tsedacá para nós”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כב, א.

136

צאנה וראינה

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou.” O discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במקלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

מה ירך בסתר אף ד"ת בסתר

“Por que as palavras da Torá são comparadas à coxa? Para ensinar que, assim como a coxa fica oculta, também as palavras da Torá ficam ocultas.”

Sukkah 49b:7-8ח"ז: סוכה מ"ט ב"ז

תנא דבי רב ענן, מאי דכתיב: “חמוקי ירכיך” — למה נמשלו דברי תורה ככר? לומר לה: מה ירך בסתר, אף דברי תורה בסתר. והיינו דאמר רבי אלעזר, מאי דכתיב: “הגיד לה אדם מה טוב ומה ה' דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך”. “עשות משפט” — זה הדין, “ואהבת חסד” — זו גמילות חסדים, “והצנע לכת עם אלקיך” — זו הוצאת המת והכנסת כלה לחופה. והלא דברים קל וחומר: ומה דברים שדרכן לעשותו בפרהסיא, ...

The School of R. Anan taught: It is written, “The roundings of your thighs” (Song of Songs 7:2). Why are the words of the Torah compared to the thigh? To teach you that just as the thigh is hidden, so should the words of the Torah be hidden. And this is what R. Elazar said: What is the implication of the text, “It has been told to you, O man, what is good, and what the L-rd requires of you: Only to do justly, and to love mercy, and to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

138

וברייתא הוא ענין לבר

O Zohar sobre Pekudei diz que os mistérios expulsos do santuário interior chegaram às “coxas”, do lado de fora, e que as Baraitot residem do lado de fora, entre as coxas.

Zohar, Pekudei 51:734-743ג"ת: ספר זוהר, פקודי נ"א: תשל"ד-תשמ"ג

139

ששים המה מלכות

“Sessenta são as rainhas.” O início de um discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 6:8ח"ו: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ויצא יצחק לשוה בשדה

“E Yitschac saiu para meditar no campo.” O início de um

discurso ao qual o texto se refere.

Genesis 24:63ח"ד: בראשית

ויצא יצחק לשוה בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

ואלה שמות

“E estes são os nomes.” O início de um discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 1:1א': שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

אמן

O Zohar sobre “Eu estava com Ele como um nursling (amon)”: leia-se não amon, mas uman, “artesão”; D'us contemplou a Torá, Seu “artesão”, e criou o mundo.

Sf. Zohar, Terumah 59:630-61:640ל"ט: תרומה נ"ט: תר"ל-ס"א: ספר זוהר, תרומה

143

מעשה ידי אמן

O Midrash cita “a obra das mãos de um artesão” de Avraham, que se apresentou diante de D'us com “artesanato” de palavras, como em “E Avraham se aproximou”.

Shemot Rabbah 47:9ט"ז: שמות רבה

דבר אחר: כתב לך - כל הצדיקים באו באומניות על הקב"ה. באברהם כתיב (שיר ז): מה יפו פעמיך בנעלים מעשה ידי אמן, בא באומניות, ויגש אברהם. וכן דוד אומר (תהלים לב): חטאתי אודיעך, בתחלה עשה אותו חטא אחד, ועון אחד, ולבסוף אמר: ואתה נשאת עון חטאתי סלה. וכן משה קטרג על ישראל, שנאמר: אנה חטא העם הזה חטאה גדולה, כשראו מלאכי חבלה שהוא מקטרג אותן, אמרו: לא יהיה לנו עסק לקטרג כל ימים שזה מקטרג, יפלו ביד זה, שלא יעמדו אבותיהם עלינו, למה קטרגתם את בנינו?! נסתלקו מלאכי חבלה, כשראה ...

Another matter, “write for yourself” – all the righteous came to the Holy One blessed be He with craftiness. Regarding Abraham, it is written: “How fair are your steps in sandals... the handiwork of a craftsman” (Song of Songs 7:2). He came with craft: “Abraham approached, [and he said: Will You destroy even the righteous with the wicked?]” (Genesis 18:23). Likewise, David says: “I acknowledged my sin to You; [I did not hide my iniquity]” (Psalms 32:5). Initially he presented it as one sin and one iniquity, but ultimately he said: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144

A nota da Kehot remete a Moed Katan 16b para estas palavras.

Moed Katan 16ב ט"ז: מועד קטן

145

A respeito de alguém para quem se recita o Hallel: “ele responde depois deles o que eles dizem”. O Alter Rebe lê

דברים טו, י.

“minha língua responderá” nesse sentido.

Mishnah Sukkah 3:10 משנה סוכה ג'י:10

מי שהיה עבד או אשה או קטן מקריין אותו, עונה אחריו מה שהיו אומרים, ותהי לו מארה. אם היה גדול מקרא אותו, עונה אחריו הללויה:

Se um escravo, uma mulher ou um menor lia [o Halel] para ele, deve repetir depois deles o que dizem, e isso será uma vergonha para ele. Se um adulto lia para ele, repete depois dele: «Aleluia».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

146 A nota da Kehot remete a Genesis 28:10-32:3 para estas palavras.

Genesis 28:10-32:3 בראשית כ"ח:י"ג-ל"ב:3

PARÁGRAFO 12

147 בשמחה ובטוב לבב

“Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração.” A alegria está no coração, e todas as mitsvot devem ser cumpridas com alegria.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

148 כי הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” A alma animal reside no sangue, cuja claridade ou turvação o texto relaciona à alegria e à tristeza.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רק חזק לבקתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 אל ירע לבבך בתתך לו

“Certamente lhe darás, e teu coração não se entristecerá quando lhe deres.” Também a caridade deve ser dada com alegria.

Deuteronomy 15:10 דברים ט"ו:10

נתון תתן לו ולא ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה יברכה ה' אלקיך בכל מעשך ובכל משלח ידך:

Certamente lhe darás, e teu coração não se entristecerá quando lhe deres, pois por isso D'us, teu D'us, te abençoará em todo o teu trabalho e em tudo aquilo a que puseres a mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

150 Entre aquilo que o marido provê à esposa está: “e calçados de festa em festa”. O texto relaciona isso à beleza dos “calçados” nas festas de peregrinação.

Mishnah Ketubot 5:8 משנה כתובות ה'ח:5

המשרה את אשתו על ידי שליש, לא יפחת לה משני קבין חטין, או מארבעה קבין שעורים. אמר רבי יוסי, לא פסק לה שעורים אלא רבי ישמעאל שהיה סמוך לאדום. ונותן לה חצי קב קטנית וחצי לג שמן, וקב גרונרות, או מנה דבלה. ואם אין לו, פוסק לעמתן פרות ממקום אחר. ונותן לה מטה, מפץ, ומחצלת. ונותן לה כפה לראשה, וחגור למתניה, ומנעלים ממועד למועד, וכלים של חמשים וזו משנה לשנה. ואין נותנין לה, לא חדשים בימות החמה, ...

Quem sustenta a esposa por intermédio de um terceiro não pode dar-lhe menos de dois kav de trigo ou quatro kav de cevada por semana. Rabi Yossi disse: «Somente Rabi Yishmael, que residia perto de Edom, distribuía [essa porção dupla de] cevada. Também deve dar-lhe meio kav de leguminosas, meio log de azeite, um kav de figos secos ou um maneh [o peso de 100 dinares] de figos prensados. E, se não tiver esses produtos, deve atribuir-lhe uma quantidade equivalente de frutos de outro tipo. Deve fornecer-lhe uma cama, um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/34/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak